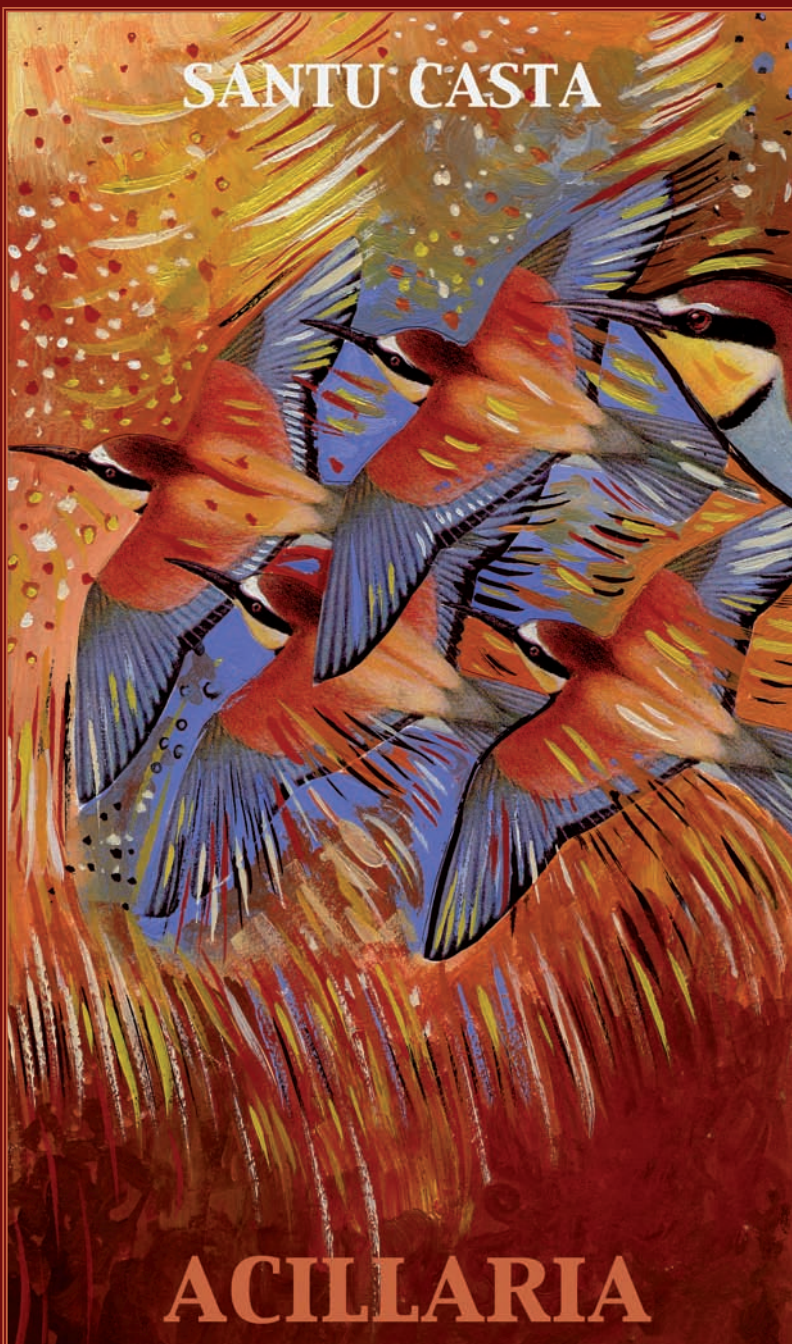


SANTU CASTA



ACILLARIA

CRDP di Corsica

SANTU CASTA

ACILLARIA

Prifaziu

GHJUVAN MARIA ARRIGHI

Disegni

JEAN-LOUIS LACOMBE

Culori

MADELEINE COLOMBANI

Cuprendula

JEAN-LAURENT ALBERTINI



Centre Régional de Documentation Pédagogique

*Libru publicatu cù l'aiutu di u ministeru di l'Educazione naziunale
è di a Cullittività tarritoriale di Corsica*

Cuntrattu di prughjettu 2007-2013 Statu/Cullittività tarritoriale di Corsica

In memoria di me figliolu.

Prifaziu

SI CREDI À SPESSU ch'elli sianu upposti a senza è a puisia, a raziunalità è u sognu. Santu CASTA ci faci veda cù u so libru novu ch'elli ponu andà di paru è fà nascia inseme opari belli. Prufessori è linguistu di prima trinca, scrittori ricunnisciutu, Santu Casta ùn hè micca solu unu ch'è scrivi ind'u so scagnu, hè dinò arradicatu ind'a so tarra, ch'è i machji, i fiumi è i muntagni corsi i cunnosci par avè li praticati da sempri. Cusì si trovanu aduniti a descrizioni ghjusta è minuta è l'emuzioni puetica.

L'Acillaria pruposta quì hè à tempu una racolta di puemi è una cullizzioni d'acelli. Aggruppati sicondu i staghjoni ch'elli si vedinu o si sentinu, è ch'è bellu spessu nì sò elli i missaghjeri, anu tutti i so particularità, di piumi, di voci o di cumpurtamentu. Ancu s'ella ùn hè micca sempri faciuli a so vita, sempri in cerca di u magnà è minacciati da l'acelli pridaghji o da l'omu, ripresentanu tutti una vita filici, a ricchezza di a natura, un mischju bellu di culori è di canti, un vulu parfettu in l'aria. Nasci listessa maghjina da i disegni billissimi. À tempu l'acelli anu una leia simbolica cù a vita di l'omu, ch'è li si attribuiscinu i sintimi è i pinsamenti. Sò umanizati da i chjami à u vucativu (o...) è da i nomi dati : « Caru lu me amicu,/Cumpare pettirossu ».

Issa billezza di l'acelli ùn impidisci ch'ella sia fraghjili a so vita. U pueta rigretta d'avè nì caccighjatu, purtatu da una spezia di fatalità : « Eiu, di stintu/Tiravu ». I pitricaghjoli sò spariti, « spavintati da mille è più cartucce ». Si vedi dinò i culpacci ch'elli li ponu fà certi falsi cacciadori, da tumbà li à cintunari.

Parechji acelli Casta i mintuveghja à u passatu, ch'è sò pochi à circulà sempri in lu nostru celi. « Ùn si ne vede più tante / Di quelle rundinelle ». Quilli ch'è ùn sò spartiti cambianu locu, e passule sò « torre pà isse cità », a currachja dinò « si face citadina ». Quì dinò v'è di paru a vita di l'acelli cù quilla di l'omu, ch'è ellu dinò hà lasciatu i so paesi è a so vita di prima.

À cantu à l'emuzioni ch'ellu porta, parmetti issu libru un travagliu pidagogicu maiò, à parta si da i dumandi nantu à i testi, strutturati sempri di listessu : dumandi di capiscitura di u puema, dumandi di lingua è di stilistica, infini traduzzioni da u francesu à u corsu. Hè di sicuru unu di i più belli libri di Santu Casta, ch'è ci si ritrovanu tutti i qualità di i so opari : a pricisioni di a lingua, a riflissioni prufonda è a putenza di l'evucazioni.

GHJUVAN MARIA ARRIGHI
Ispittori pidagogicu righjunali

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Sunta

PUESIE

Auturnu	p . 11
Imbernu	p. 27
Branu	p. 37
Istate	p. 55
Un'antra mane d'aprile	p. 71

DUMANDE

Auturnu	p . 77
Imbernu	p. 89
Branu	p. 97
Istate	p. 111
Un'antra mane d'aprile	p. 123

PUESIE

AUTURNU

Pincione pizzichigrossu



Mi pentu
È mi ne vogliu assai
D'avè tiratu à tè
Duie volte o trè
O Pincione pizzichigrossu
Ma sempre ti spunii
In punta d'una licciottula
È ci stai bellu cà fermu
Listessu à quelli torduli
Sulinghji
Chì curanu da in sù
O alive, o mortula, o bachi tramaturi.
Eiu, di stintu
Tiravu
È ti cuglia mezu cà abbambanatu
Sott'à quella licciottula tradimintosa.

Maturaghjolu



Maturaghjolu, maturaghjolu,
Tù chì stai à taglioli sani
À nant'à quelli fili di a litricità,
È curi, curi da in sù
Sì tù vedi calchì apa
Surpaghjola
Ch'avvinghje quelli fiori muscanti
O calchì vespa à l'attichju d'un ficu maturu
Da chì tù e vedi
Li frombi addossu
Spiitatu
È a t'inghjotti cruda cruda.

À tè sì chì piacenu i culori
Spampillulanti,
Turchini, gialli, russicci
È ancu un suppurellu verdi,
Ti vesti à l'usanza africana
È ci campemu tutti videndu
E to piume chì lucenu
À lu sole sittimbrinu !

Ma cumu sarà
Ch'ellu ùn ti garba
U mele cusì dolce
Chì s'accantamanseghja
Bellu bellu in li so bungghi ?
Sarà chì tù sè di stintu
Gattivu
O sarà chì tù sè casticatu ?

Sturnelli,

Sturnelli, sturnillacci, o sturnelli,
Chì ghjunsenu à bandaglioni tamanti
Sopr'à la cità
À l'abbrucà
Crispinendu à issa più bella
Trà mezu à tante vitture infilaracciate
D'ottobre 87 !
Annaspavate par stu celu
Lestri lestri
È ci smaravigliaste assai
Caliendu o alzighjenduvi di colpu
Passavate è viniate senza mai piantà
È turravate à passà
À taglioli niriacci finalmente à l'annuttà
È po, d'un colpu, vi spuniате
È vi tramutavate à spessu
À nant'à quelli platani frunduti
Chì sapiate di stintu
Ch'un iscasianu cà di ghjinnaghju
Elli
Cù quelli lampioni sempre accesi di notte.
È chjacculavate à voline più
Invarnicendu vitture è ghjente
Ch'avianu a fiacca di stà sott'à voi.



sturnillacci, sturnelli



Tempu à ghjornu,
V'accugliate tutti à bandaglioni grossi,
Frulavate leni leni è silinziosi
A cità unancu spartata
È vi sparrucciate in quelle campanghe aiaccine
In brama di lumache, d'insetti o d'alive meze aciarbe

Ma toccu a sera
Vultavate sempre zeppi zeppi
Cù le vostre boce crispine
À stirpà platani, pini è ancu palme,
Ma cun elle cascavate male
Ch'anu i spinzoni crudi crudi.
Forse disbitarete
Un ghjornu sta cità
Chì l'omu truarà
Calchì mezu da favvi scappà ?
È tandu mi dispiaciarà
D'un vedeve più a mane matina
D'auturnu è ancu d'imbernu,
À tocca tocca unu cù l'altru,
Pigliendu à bandaglioni trimendi
A Gravona, Monte Gozu, u Prunu o Sant'Antone.



Spia o guida ?

Culomba frisgiolata
Sarè tù o guida o spia ?
Ma pruteghji taglioli è bandaglioni
Quand'elli si sponenu
È vanu à ghjandiccià
Innaspendu pà issi gualdi
Spinsirati
Senza primura micca
Di quelli fruli secchi ch'elli facenu
À u ghjunghje.
Tù, culomba frisgiolata guardinca,
Ti stai bella ferma
À nant'à calchì ghjambone
Di pinu
O in lu ciuffu d'una leccia
In bella vista.
Basta chì tù sciaccheti d'ale
Pà parte luntanu luntanu
À via di isse bocche
Trascinenduti cù tecu
Bandaglioni è taglioli
È ancu calchì collatu sulinghju.

À l'abbrucà

Passanu in altu à bandaglioni bianchicci
Ch'incurbuliscenu u celu
Mentre ch'elli affaccanu bassi è lestri
I collati d'e nostre coste cusì care
Circaranu un'alziccia o un gualdu sicuru
È s'appullaranu senza mancu sciacchittà d'ale
Sazii ch'elli sò avà o di pisticciuli o di lutarrina turchina.
Certe volte tamantu frombu rossu
I lampa secchi secchi è bianchi
In pianu.
Ma iss'altri sò indiatu persi
È voltanu à via di quelli fiumi umbrosi
O di e lecce zeppe zeppe
Ascosi ch'elli saranu dopu
Da quellu bughjone sicuru
Chì i piatta unu da l'altri.



Corbi

M'arricordu quelli corbi
In sù pà iss'Alicatu.
Affaccavanu à l'impinsata
Da li nuli uttubrini
È ghjiravanu, ghjiravanu
In dui
Fendu chjerchji
À quandu chjuchi
À quandu maiò
À vicinu à mè
O in quelli nuli spapersi.
Eranu corbi tamanti,
Grachjendu facianu ancu elli
À so manera
U ballu eternu di l'amore



Pichju

Pichju appitticatu

À nant'à u fustu

Di li pini

O à nant'à li castanghji

Mezi secchi.

Ti teni è t'arrampicheghji

Forte forte

Cù le to zampette ranfiute.

Sè in brama

Di furmiculoni

È di tanti mastaruculi

Chì taruleghjanu u legnu

È u si ghjocanu in pappina.

Campa ch'ellu ci hè

U to pizzicu

Chì tafona è rode lu fustu

Fendu nasce certi ricocchi

Pà isse loche !

Sè u nostru pichju trizinaghjolu

Rossu è neru

Pettibiancu è corpbiancu.

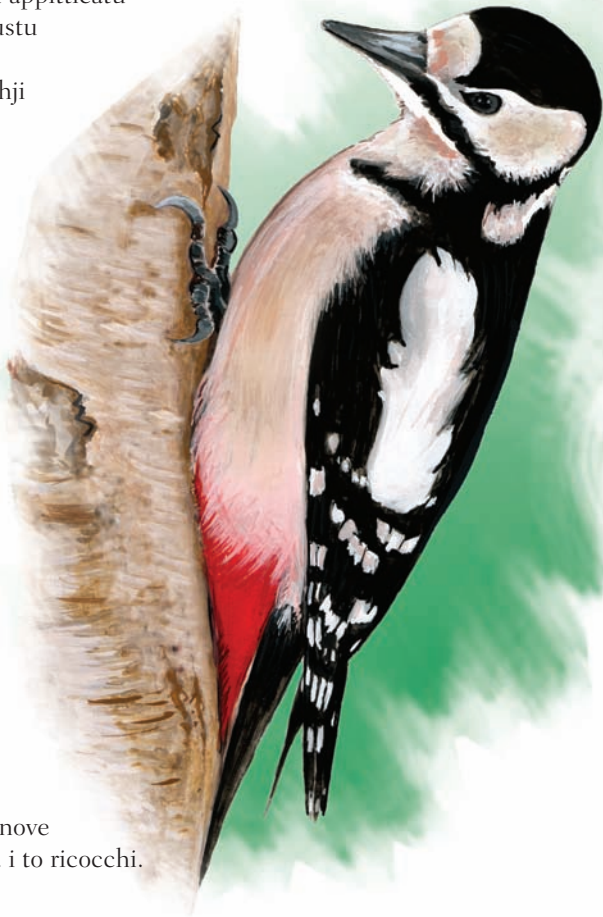
M'era piaciutu

Chì tù fussi neru è biancu

In tuttu

Pà fà rinasce spiranze nove

Ma ùnaghju micca i to ricocchi.



Pitricaghjoli

Pitricaghjoli luminosi
Chì cù lu sole spiriavate
Mentre chì vo faciate
Le vostre avvinte parfette
Certe volte travirsate
Da i collati in ciuttera
V'appullavate in sù
Pà quelle scatapechje à l'Infernu
O pà quelli monti ascosi d'Anchisa...



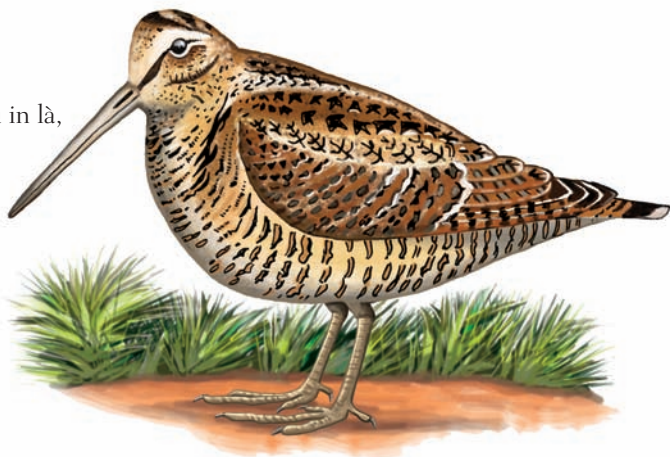
A mane vi sparrucciate
À pressu à bachi, arbicella tennara
O spargula viulina,
Ma sempre vultavate
À unu à unu o à tagliulelli sani
In le vostre gruttelle sicure
À l'abbrucà è ancu à l'annuttà.

Induva sarete tinuti avà
Spavintati da mille è più cartucci
O da quelli basuccà chì tiravanu à tirera
Versi Campettine ?
Vi sarete forse buliati à l'altri culombi
Di e cità
Pà truvà pace è manghjusa sicura ?
Ma le nostre calanche d'auturnu sò triste
È ùn ispirieghjanu più
Chì senza voi
Ancu u sole luce indarru.

A Biccazza

Toccu nuvembre,
A biccazza ciotta
Da quelle buchette
O da calchì vallittella
Bella piatta à l'in sù,
È si cala pà issi fiuminali,
Issi ghjargali o issi chjosi
Chì calchì varmu u trova sempre
Pà isse loche timparate.

È pizzicate quì, è pizzicate più in là,
Face di issi piani
Una curiosità tarulata.
U ghjornu ùn la si vede
Cunfusa ch'ella hè
Trà meza à machjulella
È fronde meze sciacciate.



Ma à l'abbrucà si sparta
È viaghja à a pidina
Ripigliendu à varmiculà
Cheta cheta è sicura
Chì a lege
A cunnosce
In punta d'e so zampette
Fine fine è astute.

Rundinelle

Piume marrunicce bughje
È bianchicce da sottu
Zirlavate a mane matina
È ancu di sera à l'abbrucà
Una fila l'altra
Par quelle tozze di a Curbaghja
In cerca d'insetti
O di calacaloci trimulenti
Purtate da l'alenu
In quelle calanche assulanate.

Voi passavate alte o basse
Chjuchjulendu
Appena appena
Trà mezu à quelli monti
È quelli strapiombi
À cullera o à falera
È po ghjiravate, ghjiravate !
È vi spuniате di colpu
In le vostre scaranzelle
Belle ascose da lu ventu
È da altri acelli pridaghji
À tocca tocca una cù l'altra.
È ripigliavate à bulà
Intriccendu i vostri buli
È sempre zirlendu à chjuchjulera.



di i monti



Avà ete lasciatu
Uni pochi di piaconi appena scundesì
Chì a si provanu à bulà ancu elli
Cum'elli ponu
Chì sanu di stintu
Quellu longu viaghju
Ch'ellu li tocca à fà.

È li dispiace
À lascià i so calanconi,
E so scaranzelle,
È so buccchette strette.
Sò purtati da l'alenu
Ma quand'elli zirlaranu tutti insieme
Capularanu ancu elli
Pà truvà luntanu luntanu
Da culandi à quellu mare turchinu incalamitatu
Altri calanconi incunnisciuti
Chì calacaloce
Ape è altri mastaruculi strani,
L'aspettanu forse quallà.

U Tordulu

Toccu uttobre,
U tordulu si lampa
In sù à taglioli sani
Pà quelle sarre
Muscante à saina
Un annu sì è l'altu nò
Ne sorte mezu cordu
Un annu sì è l'altu nò
Ranficatu appena appena.

È dopu piglia à l'inghjò
Pà sciaccassi in la machja
O bachi maturi
O mortula schisita.
Tandu hè turratu sulinghu
Chì hà capitu
Sintendu i prima cartucci
Chì li tocca à piattassi
In calchì leccia o in calchì cippata
D'albitru rossu imbacarillitu.

Ma toccu ghjinnaghju
Ùn li garbanu più tantu
Quelli frutti da mezu
À amari è dolci,
È po scarsighjeghjanu miraculi...





Campa ch'ella ci hè

A Signora Aliva

Chì ti porghje

Tante spiriate à meze fronde.

Chjuchjuleghja ellu trè volte file

Par dì chì tù lampi à ella

Senza paura è senza timore varunu

Sfidendu ancu lu cacciadore

È stuzzichendu ancu l'altri acelli

Machjaghjoli

Piatti pà isse scupicce o issi muchjeti

Chì ti piacenu troppu

Quelle spiriate nere

Appicciulate à le fronde.

Sfrisgi à sfrisgera

A Signora Aliva

È ti stai fermu un bellu pocu

Trà fronde è rame

Po ti lampi lestru lestru

Cugliendu à bulu

A più aliva nera lucente

È torri à ricuvaratti

Cù u to frulu dolce dolce

In la machja intricciata è sicura.

IMBERNU



Taccule

Taccule di quelli tagliulelli
À pressu à varmi, granelle o buciartule,
Vi spuniate à spessu
È cantavate aghjà e vostre ballate
Pà isse scatapechje di l'Oru,
À nant'à fai o castanghji inalpillati,
È tandu cù u so ingenghju
Lu cacciadore astutu
Vi stirpava à una à una
Chì sempre vultavate
À nant'à quellu ghjambone mazziratu
À pienghje
La cumpanghja morta ghjastimata.

U Marangone

A mane matina
Stà sempre à nant'à un iscugliettu
Pà isse marine è isse cità
È cura una bella stonda
U mare lisciu lindu lindu
Chì sottu si cuttighjehjanu
À bande
Zerule, buche, mughjari è ancu rigine,
È mancu tantu fonde.
Po ciotti di colpu
O Marangò,
Lascendu u scugliettu urfanellu
Di le to piume nere
È di u to collu longu stinzatu.
È stai sott'acqua, stai è po stai
Prima d'affaccà centu metri
È più in là
À nant'à un antru scugliettu
È curi fermu un'antra bella stonda
Chì a sai ch'elle s'accugliaranu dinò
E bande sparrucciate
Da lu to appetittu
Sbunuratu.



Merula turchina

à Charles Baudelaire

Tù chì batti isse ghjarghe,
O merula turchina tippaghjola
È certe volte ancu a machja,
Cusì sgalabbata chì tù sè
Viaghjendu in li chjosi
O in li stradoni !
Dicenu
Chì tù zuffuli è chjuchjuleghji.
Ma ùn m'hè mai risciotu
À mè
Di sente li to versi
Chì ribombanu
Pà isse canalette
O chì dicenu à vedeci
À u ghjornu à l'annuttà
Lindu pà issi valdi umbrosi
È issi machjoni zitti inziriti.



Sarà chì tù sè scarsa ?
Sarà chì tù ti timicheghji ?
Attente à ùn cascà
Duie cose à tempu ùn si ponu fà...
Viaghji cum'è tù poi
Intrappulendu
Listessa à quell'acillone biancu
Ghjucatu à a risa
Da i marinari à l'oziu.
Tù sè persa pà issa tarra
Turchina cum'è tè
Listessa à u pueta
Cara, la me mirulella sgalabbata.

Crochju



Crochju chî passi
Longu stinzatu
Sticchitu sticchitu
Guasgiu à sfrisgià e punte
Più alte

Di l'alzi scasciati
Quandì ind'è noi u imbernu hè bellu crudu,
Chî circarè
In lu nostru fiuminale
Tracarcu à biancura
È à candilloni bianchi inturchinati ?

Fiammenghi

Fiammenghi
Culor di a rosula
Vi cansate onghji tanti ind'è noi
Quand'ellu hè cotru neru
Quand'ellu ci hè dui palmi di neve
À tagliu di mare
Quandì a zilifrina cruda
Ci trapanu fin'à l'osse.
Pruvate à varmiculà
O à pigliavvi calchè pescia
Pà sti piani induriti
O longu à issi fiumi mezi cà incuchjiti.
O sarete stanchi arresi
Pà cuntinuvà i vostri viaghji longhi
À via di quell'Afriche tipide è dolce ?



Merula cantarina



Merula cantarina
Sposta à nant'à una ramella
Toccu marzu
Canti finalmente à bughju neru
Pà isse cità è issi paesi
Senza primuratti di nulla
Di frombi di e vitture
O di i cacciadori ispiitati
È u to cantu
I to virsetti cambiarini
S'allarganu in mè
Rinviviscenu lu me core
Ribombanu luntanu luntanu
Dicendu à tutti
Chì lu branu pumposu è bellu
Hè guasgiu prontu
À principià.

Strace

Eranu ghjunti
Di notte pà lu stradone
S'avianu arrubbatu un cioccu
Chì a si durmia chetu chetu
In sulaghjolu
D'una casa sbitata
Cum'ellu ci ne hè tante in Corsica
Quandì i paesi sò bioti.

Eranu quattru
In quellu furgone niriucciu
Piantonu è mossenu
Cù u so cioccu bell'incappuccinatu.
S'arressenu vicinu à quella chjarina.
Dui piglionu e piole
Altru cà arrutate
È taglionu una licciottula
Alta dece metri
Mentre chì l'altri
A sfrasconu di pinnatu.

Dopu unu fece falà
Bellu fondu
U palu di u farru
È ci ficconu bella ritta a licciottula
Trascinendusi in sù
Bellu scappuccinatu
U cioccu sgumintatu
Bellu licatu à e zampette
Da corde sode sode.
È aspittonu u ghjornu
Belli piatti in quellu valdiolu.



Aghjurnava appena appena
Quand'elli affacconu à vede
Tutti l'acelli gustosi di a machja
Quellu cioccu di u ghjornu
Chì sbulattava in sù.
À nant'à a so licciottula.
À capu à trè minuti
E lecce eranu bianche da li culombi
Lascendu à merule, à torduli
È à pittichji e ramelle più basse.

Fù tandu ch'ella cuminciò a strace.

Tironu quellu ghjornu
Più di trè centu cartucci
Chì l'acelli indiatu
Vultavanu sempre in quella chjarina incalamitata.

- Altri dui ghjorni cusì
È i imbarchemu pà Italia
Disse unu fieru fieru.
Ridanghjulendu in suttu.
È po quale hè chì pò parà
A curiosità di l'acelli di u ghjornu
Videndu sbulattà da luntanu
Un acellu di notte azzingatu
À un palu tamantu bellu rittu
Ind'una chjarina assulanata ?



A Culumbella

A turturella nostra
Hè ghjunta intrata marzu
Inseme cù lu so caru cumpanghju
È sbulatteghjanu
In tondu à l'alive.
Vive, vive sempre in li valdi,
Ma à rombu à rombu
Tutti sti culori
Verdonghjuli bughji
V'arrecanu ancu a pricunia
È le granelle principianu
À scarsighjà.
Fattu si stà
Ch'ella mette à sbulattà
Cù lu so caru cumpanghju
Intondu à l'alive assulanate
Par dà risaltu
À le so piume marrunicce rosse
Incù una cria di biancu
È po si lampanu
À sciaccassi cù tanti fruli dolci dolci
Quelle alive incalamitate
Era da sottu eiu
Ùn aghju avutu micca curaghju à tirà.



BRANU

Puppusgiule



Puppusgiule, o puppusgiulelle,
Chì viaghjate à a pidina,
Toccu aprile,
Sempre in coppiu
Pà issi tagli o in mezu stradone.
Sente, u sentenu di sicuru
U vitturinu
Ma ùn iscappanu cà à la l'ultima
Guasgiu guasgiu
Quandì a vittura
Li ghjunghje in paru,
Fenduli vede
A coda slibrata bianca è grisgia
Par ischerzu.
O puppusgiule ritte è fiere
Chì viaghjate
Date risaltu è taroccu
À tanti fiori luminosi d'aprile
Pà tutti i tagli di li stradoni.

Cuccu

Buli bassu bassu
Arruchjendu li stradoni
È dopu ti cogli
Losciu losciu
À nant'à calchì ghjambone
Di pinu
È tandu metti à cantà
Cù quelli ricocchi cucchini
Fatti di duie sillabe sole
È n'accionchi lu rughjone
Inseme cù l'altri cucchi
Chì ti rispondenu da luntanu.

Ma cummare Cucchina
Più d'una volta
Ti lascia cuccà à voline più
Chì nidi ùn ci ne hè
O sò belli ciatti
Pà isse machje sdicciate.
Ma tù canti listessu
Par allittalla sempre
Chjucutu è indiatu
Pà isse pinete
Chì t'accompagnanu pianu pianu
Cù e sbuffulate dolce di lu ventu viranile.



Cardalline

À i fratelli Vincenti

Si sentenu fruli strani
Intrata maghju
Pà isse cippate è issi piani fiuriti.
Sò pur ghjunte e cardalline
Si sentenu i so virsetti dolci dolci
È certe volte trasciglite ancu
I so culori smaravigliosi
Ma gialli, ma rossi, ma neri, ma bianchi,
È durghjulanu di sicuru
In calchè leccia bella frunduta
O in li so nidi ciatti ciatti.

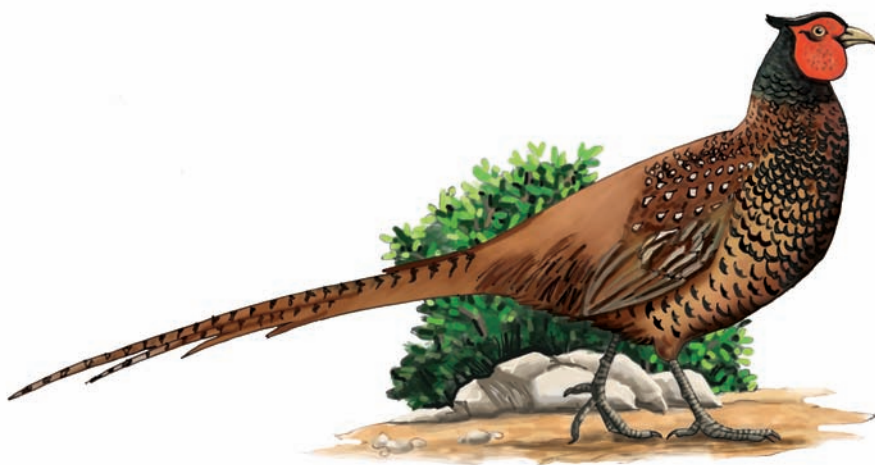
A sanu di stintu
E cardalline chè a libartà coppia
Pocu cù l'omu.
Soca vole ellu ch'ella entri
Appena di machja pumposa
In la so casa ?
Soca pinsarà
Chè vo sete megliu cun ellu
È vi prisintarà
À parsoni chè diciaranu :
Ma cusì belle ch'elle sò !
Ma si sbaglia l'omu
In gabbia ùn ci vulete stà.
È minate à minera
Quelli farri inurati
È dopu vi sintite ferte è vargugnose !





Intantu vi n'ascondite
Zitte è mute
Chì à momenti sarà più alta l'arba
È vi lamparete
À duie à duie
À quattru à quattru
À sei à sei
Sbulattendu sopr'à li campi
À sgranillà o vena o cardì
Chì sò altru più liccatoghji
Cà quelle granelle
Infame
Chì l'omu porghje
À e vostre cumpagne incarcerate
In la so manghjatoghja
Troppu pulita.

Fasgianu



Viaghji pà issi piani
Fiuriti cum'è tè
O suveti li stradoni
Sempre pianu à a pidina
Graziosu è frisgiulatu
Ma da tanti culori spampillulanti
Chì voli ch'elli a sappianu tutti
Chì sè tù u più acellu bellu
D'issi piani.
S'ella affacca à disgrazia
Una vittura daretu à tè
Viaghji ancu più pianu.
Soca crede l'omu
Chì lu stradone hè soiu ?
Ma s'ella li piglia
Di curratti
Spicchi lu bulu bassu bassu
Prima d'infrascatti
In calchì leccia bella zeppa
È ghjochi l'omu à u sgjà sgjà
Gurgugliendu di stizza fasgianina.

U Pettrossu



Caru lu me amicu,
Cumpare pettirossu !
Toccu aprile,
Affaccavi in lu chjosu,
Quandì u tracciatu era fattu
È la vanghera bell'avanzata.
Affaccavi sempre solu
Soca avianu tiratu
À a imbusca
I so chjosi prelibati
L'altri to cumpanghji pettirossi ?
Stavi un pocu luntanu,
In punta di ripa,
Bellu fermu
U me amicu pettirossu,
Po currii saltichjendu
Pà sciaccatti o lumbricu o vulpetta
Chì ti paria più pulitu
Rilucente cum'è un ispechju
Un chjosu
Senza tuttti sti varmacci !
Avà chjosi ùn ci ne hè più
È sò durghjulati i pettirossi
Lascendumi in core
Un'angoscia
Chì nimu a pò sguassà.

Acelle binadette

Ùn si ne vede più tante
Di quelle rundinelle
Alegre è diciulone
Chì zirlavanu à tagliulelli fili fili,
Cù u so chjuchjulime dolce dolce.
Nere l'ale è corpibianche,
Cusì lestre à inghjottesi
Onghji insettu chì li vinia à tiru
Chì questi sò nati
Da elle
È da quelle piaconi binadetti.
Aprianu tamanta bocca elli
Chì da a mane à l'annuttà
Ùn eranu mai ma mai sazii elli.

Ma à rombu à rombu
S'appuculiscenu e nostre acelle binadette
Par via di le custruzione nove
Par via di l'acelli pridaghji
Ghjunti di pocu in Corsica
È chì si credenu patron di tuttu
Ancu di l'ove di l'altre.

Tante rundinelle
Sò sbitate da mantilline è da scinaie...
Ma une poche ci sò sempre
È facenu nasce
U branu è l'amore
Chì appena di pietà
Par l'omu l'anu sempre di stintu.



Passule



Passule chì viaghjate
À tagliulelli di trè o quattru
Sete quantunque appena sfacciate
Quandì vo saltichjate
In pianu o pà issi tavulini,
Chirendu o brisgioli
O calchè pezzu di biscottu cusì liccataghju
À tocca tocca cù u vostru pizzicu !
Vi state cusì à l'attichju
Di ciò ch'ellu vi vole lampà l'omu.

À i tempi erate acelle casane
Ma avà sete torre pà isse cità
È isse marine
Acelle ustariaghje,
Chì ghjatti è ghjacari techji à canigù
Anu poca primura di voi !
State à vede
Chì cù queste e cambiazione
Ch'un istarete tantu
À pizzicà incù noi
E nostre purtate prilibate
Pizzichendu ancu à noi
Sì no tastemu troppu vicinu à voi.

A Currachja citadina

A nostra a currachja
Hè grisgia niriccia
È saria ancu una curiosità
Par tanti statinanti
Chì ind'è elli
Ùn sò micca fatte cusì,
Ma à mè ciò chì mi smaraviglia
Assai
Hè chì più và più si face citadina !
Ùn batte più tante quelle campanghe
È si stà oramai à mezi carrughji
È à palazzi
Fendu casu pocu è micca
À vitture o à ghjente.

Si lampa loscia loscia
À ciò chì garba à ella.
Avarà forse amparatu
In lu lozzu vicinu da e citai...
Certi l'anu ancu vista
Entre in casa cù li balconi aparti !
Hè in cunfidenza
O si sarà ammansata ?





Appena di stintu currachjolu
L'hà sempre quantunque !
Da ch'ella si spone
À nant'à issi lampioni
Scappanu bellu in furia
E turturelle ghjunghjiticce
È dopu si stà ella à curà
Una bella stundetta
Chì s'ella scopre da in sù
Insetti, tupichji o calchì sumente di pinu,
Ella li si fromba subitamente.

Ma à l'annuttà
Si lascia stradoni
È lampioni illuminati
Par appullassi in certi ciuffi belli zeppi
D'arbori sempre verdi
Mancu tantu luntanu
Da è strette è stradoni ingurgati.
A nostra currachja grisgia niriaccia
Hà guasgiu cà pigliatu i mendi citadini
S'addrumenta bellu prestu
Smintinchendosi ancu di grachjà.

A Codimennula

Scuzzula quella coda
Tamanta è frisgiata
Da grisgiu à giallu
A nostra surrucata di l'acqua.
Certe volte spicca lu bulu
È annuncia à tutti
Cù la so boce crispina
Ch'ellu hà da piove
Oghje o dumane.
Ma si sbaglia ancu ella
Sbulattendu è briunendu indarru
Sottu à quelli celi turchini turchini
Chì più d'una volta
Si ridenu di noi
È ancu di tè, o Codimè !



A Tarraghjola



Spicchi lu to bulu
Piatta è ciatta
In l'arbicella.
È po pigli in altu
À mezu celu
À buscatti calchì manghjuscula
O mastaraculu alutu
In sù
O à allittà calchì cumpanghja tarraghjola
Sbulatteghji è trimuleghji
Cù li to virsetti armuniosi è dolci
Chì sempre vanu caliendu
Pà ringrazià u celu
Di stu bellu pranzu
È dopu ne ciotti versi lu tarrenu
Lestra lestra
À circatti granelle o altri insetti
Chì correnu pà isse loche
Allittendu cù i to virsetti
Alegri
Altre tarraghjole
Ingorde è musicante
Spaperse pà issi piani è issi celi.

A Ingannella

Hè a più acella chjuca
Di le nostre loche.
Piume marrunicce chjare
È marrunicce bughje,
U nidu u face
Guasgiu à par di tarra
Pà issi machjoni
O issi muri mezi falati.
È passa è veni
Par quelle cippate o ramelle
Vi dà guasgiu cà l'abbacinu !

Ùn ci vole tantu
Da sazialla
Siasi calchì tarantulu
O calchì varmicellu o brucu
Tuttu vale par ella.
Dopu sbulatteghja cusì
À usu acillascu
Par fà cum'è l'altri acelli
È l'amore u face ancu ella...
A manghjuscula a truvàrà
Dumane
O u dopu ghjornu... Primura !



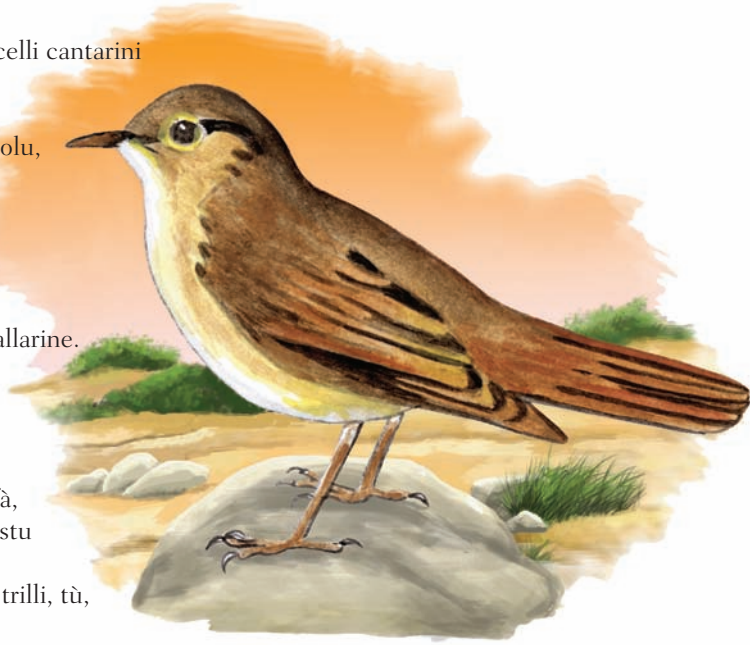


Ove ne face da cinque à sette
Sicondu l'usu ingannellu
È suveta sempre l'usu citadinu
Di i tempi passatoni...
U nidu hè tondulu tondulu
Cù dui tafoni apposta.
S'ella affacca cummare Volpe
S'ella a si vole piglià da in sù
A si cozza par sottu.
S'ella a vole piglià da in ghjò
A si cozza par sopra
Chì brullà à brullasconi
Hè megliu cù dui tafoni.
È ne scappa da lu nidu
Ridendu in sottu
Cù lu so virsettu à chjuchjulera
Mischiatu di trilli crispini
Pà dì à tutti ch'ella hà vintu
È ch'ella sfida
U più animale viziosu
Di i nostri rughjoni.

Rusignolu

Bellu dopu chì l'altri acelli cantarini
Di u ghjornu
Sò tutti ammutuliti
Metti à cantà, o rusignolu,
È s'allarga lu to cantu
Schiettu schiettu
Lindu lindu
Latinu latinu
In cor di la mizanotte
Incalamitata à stelle ballarine.
L'omi anu ancu provu
À imitatti
Ingiardinendu
U viulinu,
Ma certi trilli ùn li sà fà,
È ghjè ancu appena tristu
O brucu assai.
L'ammaistregghji tutti i trilli, tù,
U me rusignolu caru,
Sempre alegru è cuntente,
Dolce è carizzante
È sempre cambiendu versu.

Pare ch'elli sianu parechji
Certe volte i rusignoli
À cantà in armonia
Sott'à la volta stillata
Di u celu.
Ma basta unu solu solu
Par empie di maghju
U silenziu muscante tipidu
Di a notte,
Stillata
À stillaria pumposa,



È par ch'elli si sentinu vargugnosi
Piattendusi in fondu à li so nidi
L'altri acelli musicanti di lu
ghjornu.
Cantarè
Di brama
O d'amore
O par fà cunnosce à tutti
Chì sè tù u tarcanu di li trilli
È d' à l'universu sanu
Chì acelli
Cantarini
Cum'è tè
Ùn ne nascerà mai più ?

Acella grisgia

Cusì sfacciata chì tù sè
Acella grisgia
Chì mi faci lu nidu onghji annu
In lu carafone di l'aliva
Mancu à trè metri da lu balcone !
Calchì brisgiuculu di pane
O di canistrellu
I ti poi ancu buscà...
Curi zitta è ferma in imice di lu nidu
L'aria luminosa o l'arbicella tinnarella
O insetti o granelle
Ch'ùn ne mancanu pà isse loche
Toccu ghjunghju.
Spicchi lu bulu
È durduleghji di colpu
Mentre un'antra acella grisgia
S'infrunghja in lu carafone
È ne sorte in imice di lu nidu
À curà zitta è ferma
L'insetti è le granelle
Fintantu chì a prima ùn sia vultata
In quellu carafone ustariaghju.
È a sì duranu cusì a ghjurnata sana
Chì ci ne vole granelle, brisgiuculi o insetti
Da mantene i piaconi grisgi è sempre pizzichispalancati !

Certi ti chjamanu acella scema
Ma scimunghjine ind'è tè
Più và è menu ne trovu
Invece chì ind'è noi l'omi
Sciucchezza è gattivera
Più d'una volta coppianu insieme
Ancu megliu cà granelle è ciarbelle.



ISTATE

Merula nascitoghja



Movi tempu à ghjornu
In brama d'aliva secca secca
In la chjova
O di calchì insettu sbunuratu.
Ma sì tù senti
U burulime di a innacquera
Ti vecu saltichjà sott'à la pampana.
Quandì a ciottula hè meza piena
Calchì varmacciu affaccarà
È tù curi vicinu vicinu à l'acqua
Senza primuratti di mè
Quandì tù impunti
È chjuchjuleghji
Par fà cunnosce à tutti
Chì tù sè
A patrona cantarina
È nova
Di lu to chjosu.

Trizina uchjuta



Ti cali in punta d'una stantara,
O trizina muntanghjola bella cà uchjuta,
È fighjuli, è fighjuli sempre ferma
Da la to stantara spichjatoghja,
Da da sottu
Quell'arbure tracarcu à chjarasge
Muscatelle.
Di colpu ti tramuti
È ti sponi in cima à u chjarasgiu,
Meza piatta da la fronda,
Senza trizinà mancu.
È aspetti una stundetta.
È tandu l'altre cumpanghje machjaghjole
À sei à sei, à ottu à ottu,
Sbulattaranu di colpu
In tondu à quelli frutti zuccarosi.
Brava, la me trizina guardinca !
Dopu, tuccherà forse à tè,
À saziatti à chjarasge dolce, dolce, ma dolce.

A Ghjandaghja



Ne ghjunghje guatta guatta
A ghjandaghja
Chì hà vistu
La più mela matura
Di lu me chjosu.
Li dà una pizzicata
Di quelle
È scappa loscia loscia
Versi a leccia à rimirà
Un'antra volta
Tutte le mele di lu me chjosu.
U tempu l'hà
È ridanghjuleghja in sottu
À usu ghjandaghja
Chì cunnosce tutti li versi
Ancu quellu di li latroni.

Filanciu



O filanciu, o filanciu,
Cusì lestru è bellu
Quandì tù arrochji spalmiendu
È miaulendu
Pà sti celi
O turchini o rossi à l'abbrucà
Guaittendu calchì sarpe
O calchì topu corpibiancu
Pà isse sciappe o isse piani mezi cà puliti.
Ma ti stai sempre appena luntanu
Da i ruminzulaghji,
Chì innanzu à tè sò ghjunti
Falchetti, corbi, currachje è acule marine tamante,
È ancu porci avezzi à i lozzi.
Aspetti ch'elli sianu techji tutti
È pigli ciò ch'elli t'anu vulsutu lascià.

Sbirriolu acquaghjolu

Sbirriolu, sbirriolu acquaghjolu,
Ti n'affacchi à l'impinsata
In li raghji
Ma lestru, ma lestru
Sfrisgendu acqua currente è puzzatelli
Cugliendu à bulu truitelle è guardiapescu,
È veni à calatti
À nant'à una cotula
Bianca da a pullina
À guaità altre pisciucule.
Soca ùn la sai
Chì pà fatti scherzu
Altri acelli stuzzicaghjoli
Anu di biancu invarniciatu
Parechje cotule fiuminalinche ?
Ma, chjucutu,
Sè sempre à l'attichju
O sbirriolu pettibiancu !





Oghje pesce ùn ci ne hè
Guasgiu più
È u puntu hè meiu.
Ma forse forse dumane
A ragione sarà toia
Chì onghji pescia, onghji
anguillottulu,
Sò stati sterpi
Da certi piscadori
Infami, brutti è matti.
L'asgiu l'ai quantunque !

Ma u tempu ?
Forse a sai di stintu chì anguilloni
È mammone cù tutta la famiglia
Vultaranu dumane
Cum'è l'acqua
Chì da quì à cent'anni
Ritrova li so canali ?
Ma noi ùn ci saremu più.

U Falchettu

U falchettu studieghja
Onghji acellu
Calatu o mezu piattu
Ch'ellu sculineghja
In la machja
O in li valdioli.
Ma u più chì garba à ellu
Sò e ghjalline.
Tempule viste,
Colla altu altu
È li si sprifonda da lu celu.
Ne coglie una lestru lestru
Bellu vicinu à le case
È a si porta luntanu luntanu
Senza primurassi mancu appena
Di spavechji, ghjacari o omi.





A Parnice

A Parnice
Capiritta
Arrochja issi stradoni
Suvitata sempre
Da li so piaconi
Cusì chjuchi è strampalati
À vedeli cusì !
Ma attente
À chì i si vole piglià !
Scappanu lestri à a pidina
Durghjulanu cù la mamma
È si ne vanu
À l'attichju d'un ochju
O di l'uva meza aciarba.

Nottulu

U ghjornu t'abbagliacheghja
Ma di notte ti campi
Cù tanti lampioni è lampade
Accesi.
In tondu ci ghjiranu
E ciatte è calchì santantone
Incalamitati da stu lume scialbu,
Ma ti brusgi sempre appena
Quandì tù u sfrisgi.
È po l'altri lampatoghji
Sò da ciocci o malacelle !
À tè t'anu lasciatu
Quelli ghjamboni quenti
Bellu luntanu da e ciatte ballarine...

Campa chì l'omu
In tempu di calmana
Spalanca tutti i so balconi
È si stà à fighjulà
Quella televisione matta
Chì ti dà ancu l'abbacinu.
Ma ghjè campatoghja quantunque
Chì t'accende ancu u lume
L'omu.





È tandu ti sponi à nantu à quell'armadiu
Altu altu, bellu sottu à i cantelli,
Mancu à trè metri da ellu.
È aspetti ch'elle sianu parechje
E ciatte prilibate
Pà frumballi addossu
Inghjuttenduleti d'un colpu
Fendu a stantara ritta ritta à l'arritrosa
In tondu à lu lume
O mastaccendule pianu pianu
À nant'à u to spichjatoghju bocchifinu
Chì dopu a sparruccera
Vultaranu di sicuru
E ciatte ballarine incalamitate
Da u lume tradimintosu è caldu.



Malacella

Mancu pensu più ch'elli sò
Quenti avà
I to virsetti, o Malacè,
Cum'è a dissi d'una manera sciocca
Ind'un'antra puesia
Arrimbata à certe cridenze corse.
Ancu elli i to virsetti viaghjanu criscendu
Allarghendusi sempre
D'istate
In quelle notte
Cunfusi cù lu muntese
O e sbuffulate
Allivantate da lu sciloccu.
Ch'elli sianu par chjamà quelli virsetti
Un'antra cumpanghja malacella
À usu cioccu
È dilli chì tù a teni cusì cara ?

Teni u to rughjone
È u faci cunnosce
À l'altri acelli

È ancu à l'omu
Incù un antru versu
Arrabbiatu
Trà mezu à ghjattu è ghjacaru.

È po' t'aghju vistu
Sposta in tarra è ferma
Arradicata ind'è noi,
Bianca bianca
À lumi di fanali.
È tandu ùn aghju mai spìu scuratu,
È t'aghju trovu ancu più bella,
Antica acella di a savviezza,
Chì mai mai lasciasti u to rughjone
Cum'ella resce à tanti Corsi
Spapersi ch'elli sò pà quelle cità
Senza monti, nè machja, nè piaghja
È senza filetta micca.



Ciocciu annant'à un filu

Ciocciu à nantu à u filu
Di a litricità
Sempre fermu è ochjispalancati
Quantunque u passa è veni
Di li ghjunghjiticci scalati
Sè sempre à l'attichju d'un topu corpibiancu.
Ongghi tantu
Ti piglia
È ciucciuleghji.
È dopu porghji l'arechja
Quantunque u burulime d'u ghjargalu
Par sente sì calchì cumpagna cioccia
Sposta par issi valdi
Ti rispundarà da luntanu
O pà sente sì tuttu u paese
Hè turratu tamanta ciucciularia.

Muntanghjoli

M'hè risciutu di vede à voi
Poche volte
Muntanghjoli chjuchinini
Quassù par quella furesta di Libbiu.
Vi garbanu u frescu
È i largi
Longhi pisati
Ver di u celu.
In sù ci hè ancu u soprafrasca
È quella sumente di i pini
Cusì dolce è bona
Chì vo vi sciaccate à a muta
O guasgiu in li so pignuttulelli cusì graziosi.
È po ci sò ancu i mastaruculi
Di u legnu
Chì vo v'inghjuttite lestri
Par quelli fusti
Fendu à cullera o à falera
È calchì bacu maturu
D'auturnu mancu tantu luntanu da voi.



D'imbernu
Cù trè palmi di neve
Vi campate in lu vostru nidu
Ciattu ciattu
Belli ascosi
In la scorza di u fustu.
O muntanghjoli
Cù un suppu di biancu à nant'à i cigli
Allittate certe volte
Altri muntanghjoli
Cù lu vostru versu cortu è schiettu,
Chì trà mezu à ventu è silenziu
V'annuiate una cria.
Ma nimu vi risponde
È cresce lu vostru turmentu
Chì sete pocu è micca oghje
À chjuchjulà indarru
Pà isse fureste mazzirate.

L'Altanghja



Altanghja di l'alte cime
U to bulu maistosu
Si slibra lenu lenu è lindu lindu
Bellu sopra à quelle sarre
O in certe scatapechje meze piate
O in altu pà issi fuminiali
Inciuttulati,
Avvinghji li to chjerchji
È s'allarganu sempre di di più.

Ma oghje a pruvenda hè poca
Chì in le nostre muntanghje
Si vedenu passà più giranduloni
À l'oziu
Cà taglioli o bande d'animali ferti.
Ma sè altru cà uchjuta tù
È vede in sù pà issi celi
Guasgiu cà a Corsica sana.

Ma mai ti lampi
À quelli ruminzulaghji
Ingiardinati da l'omu
Vicinu vicinu à li stradoni.
Sarà ancu chì tù sia prudente
Ma par tè trà parnice è cunigliuli
È lozzu la scelta hè prestu fatta.
È ti cuntenti ancu
D'una sarpe
Abbuttuliata, briaca da lu sole.
U tempu d'avvintalla
Hè aghjà pigliata in li to ranfioni stretti
È a ti porti quassù
Mentre ch'ella sbattuleghja sempre
D'un bulu maistosu
Ch'aspettanu in la so aghja inalpillata
À tocca tocca cù lu celu
I to piacunoni pizzichispalancati.

**UN'ANTRA
MANE
D'APRILE ...**

U Rimbeccu

Era una mane d'aprile,
Un'antra mane d'aprile,
Dopu à ùn sò quantu altre mane d'aprile,
Dopu à tante staghjone oramai capulate.
U sole era dolce
Listessu listessu
À quellu di i me rughjoni corsi,
Quand'elli affacconu di colpu
Chjippendusi tutti à mè.

C'era capinere in parechje manere,
Frisgioni, buffichjule, niculine,
Chjurlini, gabbiani riali,
Scrizzule, saltimpali è culibianchi,
È tanti, ma tanti ch'ùn l'avia mai visti e
O i m'era sminticati
Quand'e battia in tempi di funzi,
Di caccia, di pesce, di vanghera,
È mancu quand'e mi strappazzava
Par cunnosce altri lochi
Ciatti è smaravigliosi.

Quell'acelli sciuti da l'infernu
O da calchi sunniacciu,
Briunavanu è crispinavanu
Cù l'ochji gattivi gattivi,
Rimbicchendumi tutti à una para :
— È noi soca ùn semu acelli
Di machja, di monti, di valdi ?
È noi ùn semu acelli
Di chjosi, di fiume è di mare ?
È noi ùn sariam micca acelli corsi,
È universali à tempu ?

È ùn pobbu risponde nulla
Quella mane d'aprile
Capiu chjaru è nette e so parolle
Dette cù tanti versi
Acciunchenti è sculpiti
È si cunfacianu in tuttu
Cù tanti altri rimbecchi
Scritti à nant'à u librone
Tissutu pianu pianu di la me vita andata.

DUMANDE

PINCIONE PIZZICHIGROSSU

Una caccia à disgrazia

1. Cumu sarà chì u pueta si pente ?
2. Chì scusa si trova u cacciadore d'avellu tiratu ?
3. Sarà vera chì u pincione pizzichigrossu si spone sempre *in punta d'una licciottula* ?
4. Sarà vera chì u pincione pizzichigrossu cura da in sù a so manghjuscùla ?
5. U cacciadore l'avarà tinutu u pizzichigrossu ?

Lingua è stile

1. Cumu hè cumpostu l'aggettivu *pizzichigrossu* ? Sta cumposizione vale solu pà l'acelli ?
2. Mustrate chì i versi 8-12 traducenu un paragone.
3. A parolla *licciottula* hè derivata da un nome. Ne cunniscite assai parolle chì sprimenu a chjuculezza di l'arburu ?
4. *O alive, o mortula, o bachi tramaturi* : cumu si spieca quella enumerazione ternaria ?
5. A *licciottula* ùn sarà micca parsunificata in l'ultimu versu ?

Traduzione

Je ne suis pas d'accord du tout avec l'auteur de ce poème. D'abord il tire sur une espèce protégée et s'en sort avec des explications peu convaincantes : il va même jusqu'à dire que le petit chêne est un traître ! Quand on fait des fautes il faut le reconnaître et dire qu'une autre fois on ne se fierait plus au hasard et qu'on sera abasourdi ensuite en ramassant un gros bec parce que c'est trop facile ainsi.

MATURAGHJOLU

Billezza è sgumentu

1. Cumu sarà chì a parolla maturaghjolu hè ripituta duie volte ?
2. Pruvate à dì ch'ellu hè bellu uchjutu u maturaghjolu. Vi smaraviglia assai ?
3. Dice ch'un lu capisce tantu u pueta u maturaghjolu ? Sarà sinceru ?
4. A discrizzione di u maturaghjolu : dite cum'ellu hè fattu ellu. Chì culori smaraviglianu u più l'autore ? Parchè ?
5. L'ultima strofa sprime u megliu chì u pueta hè sgumintatu. Dite cum'ellu hè. V'aspittavate l'affacchera di u mele ?

Lingua è stile

1. « *Quelli fili di a litricità* » : saria listessu cù « i fili di a litricità » ?
2. « *Cruduudu* » : a ripitizione di l'aggettivu spieca solu a intensità ?
3. Cumu hè ch'ellu si passa da « tù » à « ci » (versu 18) ?
4. « *Dolce* » hè epitetu di natura è basta ?
5. Ghjustificate l'adopru di u futuru è di i dui punti intarrucativi in la terza strofa. Sarà sinceru u pueta ?

Traduzione

Au début du printemps les guêpiers font leur nid, dans quelques cavités le long des fleuves, le plus souvent. Semblables à beaucoup d'oiseaux migrants, ils se regroupent l'automne venu et partent ensuite vers l'Afrique. Leurs plumes ont d'éclatantes couleurs et c'est un spectacle peu ordinaire qu'ils offrent aux passants.

STURNELLI, STURNILLACCI, STURNELLI

Ammirazione è rialisimu

1. U titulu vi pare ch'ellu annunci tutta a puesia ?
2. U bulu di i sturnelli à sera : qualesse sò e parolle chì u difiniscenu u megliu ?
3. *D'uttobre 1987* : vi pare ghjusta a spacificazione crunologica ?
4. Cumu sarà ch'elle li piacenu e cità à i sturnelli ?
5. I sturnelli tempu à ghjornu sò i listessi cà quelli evucati prima ?
6. Mancanu l'omi in sta puesia. Avaranu pruvatu à luttà contru à iss'invasione ?
7. Spacificate i particolari chì dicenu chì no semu in Aiacciu è in lu circondu aiaccinu.

Lingua è stile

1. *L'abbrucà* : cunniscite altre parolle sinonime chì dicenu da più à menu u listessu mumentu di u ghjornu ?
2. Sarà stintu o micca l'appullassi di i sturnelli ?
3. Òn sò micca parsunificati i sturnelli in li versi 24-25 ?
4. L'alive sò dette *meze aciarbe* : a pricisione vi pare ghjusta ?
5. L'allarghera finale vi pare solu una manera di dì i lochi induv'elli sò tinuti i sturnelli u ghjornu ?

Traduzione

Les étourneaux ont horreur d'être seuls le soir et on peut voir leurs bandes piaillantes se poser d'un seul coup. Parfois ils s'en vont très vite et entremêlent leur vol à d'autres bandes d'étourneaux. C'est un spectacle digne d'être vu ! Malheureusement, ils salissent nos voitures et c'est avec soulagement qu'on les voit partir au début du mois de février !

SPIA O GUIDA

Una dicrizione accirtativa

1. Da chî sò i dui prima versi ? Si cuntentanu solu di ripete u titulu ?
2. v. 3 à v. 11 : saranu arrughjunati o micca sti culombi ?
3. Cumu sarà chî a discrizzione di a *culomba frisciulata* s'appone in tuttu à l'evucazione di iss'altri culombi ?
4. Cumu sarà chî u sciacchittime di l'ale face scappà l'altri culombi ?
5. Òn affaccarà micca un antru sintimu di u pueta à la l'ultima ? Chî ne pinsarà u cacciadore di quella scappera di i culombi ?

Lingua è stile

1. *Taglioli è bandaglioni* : saranu i listessi ?
2. Fate vede chî a spia hè quasgiu cà parsunificata.
3. *Ti stai bella ferma*. Chî valore sprime l'agettivu *bella* ?
4. U *collatu sulinghju* di l'ultimu versu l'aspittavate ? Chî effettu prduce ?
5. Cumu volenu esse detti i quattru ultimi versi ?

Traduzione

De nos jours on ne voit plus guère en automne ou en hiver de grosses bandes de pigeons ramiers. Mais certains se sont sédentarisés chez nous et l'été on en a même vu manger des cerises ou des pignons... le long de nos routes. Dès qu'arrive septembre on n'en voit plus : c'est dire qu'ils sont tous devenus espions du calendrier.

À L'ABBRUCÀ

Appullatoghju murtale

1. Ci hè una leia da fà cù *Spia o guida* ? Cumu sarà ch'elli passanu « in altu » issi culombi ?
2. *Ch'incurbuliscenu u celu* : vi pare ghjusta a sprissione ? Mustrateci dinò chì u v. 2 data u passà di i culombi à un'ora bella precisa.
3. L'affacchera di i culombi : ghjunghjenu à l'impinsata ?
4. Òn vi pare ambiguu u versu 4 ?
5. Chì staghjone saremu (v. 7) ?
6. Chì saria quellu tamantu frombu rossu ? Cumu sarà chì u scrittore u chjama cusì ?
7. Chì stintu anu i culombi (v. 11) ?
8. Induva voltanu à appullassi issi culombi ? Cumu hè ?

Lingua è stile

1. Mustrateci a impurtanza di l'appusizione (v. 1 - v. 3).
2. Hè discrittivu u v. 3 ?
3. Circaranu : vi pare ghjustu l'adopru di u futuru ?
4. Chì effettu prduce u v. 10 ? Cumu sarà chì u pueta li dà tantu risaltu ?
5. *Indiati persi* : chì sprime u sicondu agettivu ?
6. *Umbrosi è zeppe* sò epiteti di natura ?
7. Cumu sò ritimati i trè ultimi versi ? Chì sintimi sprimenu ?

Traduzione

En novembre les pigeons ramiers sont parfois bizarres. Eux, si prudents le jour, voici qu'ils leur prend l'idée folle au crépuscule de retourner dans les chênaies où ils risquent la mort car quelques chasseurs les attendent. Heureusement que la nuit tombe très vite et ils sont bien vite cachés dans les grosses branches des yeuses.

CORBI

A fascinazione di i corbi

1. A fascinazione di quelli corbi hè passata o attuale ? Parchè ?
2. Chì staghjone saremu ?
3. Si corrisponde in tuttu cù a descrizione tradiziunale di i corbi sta puesia ?
4. *Spapersu* hè agettivu discriptivu o emotivu ?
5. Mustrate chì *grachjendu* s'appone in tuttu à l'ultimu versu.
6. Òn si pudaria micca di chì l'ultimu versu ci porghje una visione cosmica di u mondu ? Hè naturale o micca in un testu pueticu ?

Lingua è stile

1. Cumu ci avvidemu chì l'autore hè praticu in lu valdu d'Alicatu ?
2. Da chì ghjova a ripetizione in lu versu 3 ?
3. L'apposizione *chjuchi/maidò* (v. 8-9) vi pare naturale ?
4. *Grachjendu* si dice solu pà u versu di u corbu ? Cunniscite altri versi di l'acelli ?
5. *Ancu elli* sprime solu l'addizione o a simpatia di u pueta ?

Traduzione

Quand je progressais sous les chênes d'Alicatu il m'est même arrivé de voir des corbeaux énormes dans les clairières. Ils plongeaient soudain tout près de moi et ils remontaient décrivant des cercles de plus en plus larges ; et ils se perdaient là-haut dans les nuages du crépuscule à peine effleurés par les rayons du soleil couchant.

PICHJU

Un' evucazione umuristica

1. Date un titulu à ste trè strofe.
2. Cumu hè chì l'autore u chjama di tù à u pichju ?
3. v. 9-13 : cumu si palesa l'umore di u poeta ?
4. Umorisimu è descrizione precisa si mischianu in la seconda strofa. Cumu sarà ?
5. U dispiacè di l'autore u v'aspittavate ? Cumu u vi spiicate ?

Lingua è stile

1. Chì leia ci hè da *arrampicheghji* à *zampette ranfiute* ?
2. Fateci capisce chì u pichju hè parsunificatu (1 è 2 strofa).
3. *Pettibiancu* è *corpibiancu* : cumu sò cumposti sti dui agettivi ?
4. Sè u nostru pichju *trizinaghjolu* : sarà ghjustu l'aggettivu ?
5. L'ultimu versu porghje una chjudenda aparta o sarrata ?

Traduzione

Heureusement qu'il y a des pics épeiches en Corse ! Ils s'agrippent aux troncs et font une guerre acharnée à tant d'insectes qui pourrissent le bois. Ils font tant de bruit qu'on croirait qu'ils crient victoire. Mais ils se trompent parfois de cibles quant ils s'attaquent à nos volets ! Sans doute se croient-ils dans la nature, d'autant plus qu'ils ne craignent guère l'homme ?

PITRICAGHJOLI

Cuntrastu da oghje à tempi fà

1. Date un titulu à ste trè strofe.
2. Cumu sarà chì i pitricaghjoli sò detti *luminosi* ?
3. I pitricaghjoli s'appollanu *in sù*. Vi pare ghjusta cusì ?
4. Chì manghjaranu i pitricaghjoli ? Fateci vede ch'elli passanu da a machja à e sarre.
5. Cumu hè ch'elli sò spavintati in la terza strofa i pitricaghjoli ?
6. A spiicazione ch'ellu prupone l'autore (v. 17-22) vi scunvince ?
7. Ùn vi pare chì l'ultimu versu sia u più bellu ? Sì mai spiicateluci.

Lingua è stile

1. Fate vede chì in li dui prima versi ci hè à tempu spiicazione è mitonimia.
2. *In ciuttera* : da induva diriva u nome ? Cunniscite altre parolle fatte in issa manera ?
3. Chì enumerazione ci hè in li versi 11 è 12 ?
4. Cumu sarà chì i culombi s'adattanu à altre cundizione ? Si pò parlà di parsunificazione ?
5. Mustrateci l'appusizione finale (v. 23-27) ?

Traduzione

Les pigeons bisets se font de plus en plus rares aujourd'hui dans nos montagnes. Et dire que naguère ils tournaient en cercles horizontaux le matin et c'était un spectacle digne d'être vu. Aujourd'hui, mêlés à d'autres pigeons dans nos villes, ils distraient parfois le passant, mais le plus souvent celui-ci les laisse picorer sans y prêter attention...

A BICCAZZA

Un acellu astutu è simpatichellu

1. Date un titulu è ste trè strufate è dite dinò chì u pueta suveta una prugrissione.
2. Chì ci farà par quelle *bucchette* o quelle *vallittelle* a biccazza ?
3. A prima strofa vi pare una discrizzione ogettiva ?
3. A *tempara* chì ghjè ? Vi pare ghjusta a sprissione *timparate* ?
5. Cumu sarà ch'ella viaghja *à a pidina* a biccazza in l'ultima strofa.
6. Cridite ancu voi chì a biccazza à l'abbrucà cunnosce *a lege* in punta di e dite ?

Lingua è stile

1. A *biccazza* dice l'autore : vale solu par una biccazza ?
2. Una *vallittella* chì saria ? Cunniscite altre parolle dirivate cusì ?
3. Spiicate l'adopru di *tarulata*. Òn vi pare micca una mitunimìa ?
5. Chì sprime a ripetizione di l'agettivu in lu versu 20 ? Òn s'appone micca dinò à altru dettu in la siconda strofa ?
6. Cumu sarà chì u pueta compie sta puesia cù *astute* ?

Traduzione

La bécasse est un oiseau migrateur qui vient chez nous en octobre. Mais on peut la voir surtout dès les premiers jours du mois de novembre, le long des fleuves ou dans les zones littorales. Très méfiante, elle passe sa journée dans nos buissons ou dans les feuilles qui recouvrent le sol. Elle se réveille au crépuscule et donne des coups de becs dans les champs qui sont alors suffisamment humides pour que tous les vers se trouvent à sa portée.

RUNDINELLE DI I MONTI

Una descrizione d'acelli migratori

1. Vi pare ghjustu u sottutitulu ?
2. Ùn vi pare micca appena banale a prima strofa ?
3. Cumu hè chì quelle rundinelle s'ascondenu in le so *scaranzelle* ?
4. Chì sarà quellu stintu di i piaconi ?
5. Spiicate u *forse* di l'ultimu versu.

Lingua è stile

1. *Zirlà* è *passà* sò verbi sinonimi ?
2. *È vi spuniate di colpu* : « È » dice solu l'addizione ?
3. L'antonimu di *sponesi* u cunniscite ?
4. U dispiacè di e rundinelle di i monti : ci cridite voi ? Sì mai diteci ch'ellu ci hè à tempu mitunimia è parsunificazione.
5. Sì pò dì chì stu testu hè una prusupueia ?

Traduzione

Les hirondelles de roche affectionnent nos falaises, où elles trouvent tout près leur nourriture et des niches prêtes à les cacher. En l'air elles se suivent le plus souvent mais il arrive aussi que certaines changent de trajectoires car elles ont repéré des insectes volants. Elles gazouillent très fort aussi, parce que c'est leur chant naturel, mais aussi peut-être leur cri de victoire.

U TORDULU

Un'evucazione umuristica

1. Date u titulu à e quattru strofe di sta puesia ?
2. Cumu sarà chì u pueta dice *mezu cordu* pà u tordulu ? Ci cridite voi ?
3. U tordulu hè prisintatu listessu cum'è u Pincione Pizzichigrossu ?
4. U tordulu sulinghu hè guardincu. Qualessi sò i particolari chì a spiecanu u megliu ?
5. U dispettu di u tordulu induva si sente u più in la quarta strofa ?
6. A *machja intricciata è sicura* : sarà u tordulu chì a vede cusì o u pueta ?
7. Avariate sceltu u tordulu pari compie e puesie di l'auturnu ?

Lingua è stile

1. Cumu a vi spicate a ripetizione di *Un'annu s'è l'altru nò* ?
2. v. 19 : *imbacarillitu* hè epitetu di natura ?
3. *Scarsighjeghjanu*, chì vole d'è ? Cunniscite u so antonimu ?
4. Saranu da veru *spirate* ch'ella li porghje a *Signora Aliva* ?
5. Pruvate à d'è ch'è u pueta fila a so metafora.
6. Sarà complice di u tordulu a *machja* ? Ch'è effettu prduce ?

Traduzione

Les grives sont très friandes des fruits du genévrier et de l'arbousier tant que dure l'automne. Quand ils viennent à manquer elles se rapprochent des oliveraies. Elles choisissent parfois un arbre-relai où elles guettent attentivement les alentours. Puis, elles se jettent sur le fruit mur et le plus souvent ne tardent guère à regagner le maquis dense et sûr.

TACCULE

Un'evucazione patetica

1. Sarà vera chì e taccule facenu sempre i so *tagliulelli* ?
2. A cridite ancu voi chì a taccula ballateghja ? È u pueta ?
3. Sò acelli di muntanghja e taccule ?
4. v. 6-13 : cumu hè chì u pateticu cresce ?
5. Ci cridite voi à u vultà di e taccule ?

Lingua è stile

1. v. 1 : spiicate l'aggettivu dimustrativu *quelli*. Sprime solu a luntananza ?
2. v. 5 *Isse scatapechje* : cumu si pò dì dinò ?
3. v. 7-11 : spiicate l'irunia amara di u pueta ?
4. *Mazziratu* si dice pà irrecula d'un ghjambone ? Chì effettu prduce ?
5. U versu finale hè apartu o sarratu ? Pruvate à spacificanne u parchè.

Traduzione

Les chocards sont rares en Corse. Ils affectionnent tout particulièrement nos falaises et nos précipices mais on les trouve, l'hiver venu, même sur nos châtaigniers. C'est une espèce qui ne migre jamais. C'est aussi, à l'évidence, une espèce protégée, mais quelques uns enfreignent la loi... pourvu qu'ils aient un bouillon délicieux dont il se vantent pendant longtemps !

MARANGONE

Un'ussarvazione pricisa

1. Sarà vera chì u marangone si vede solu a *mane matina* ?
2. Cumu hè chì u marangone si stà solu annant'à un *iscugliettu* ?
3. Cumu sarà chì e bande di i pesci sò prisintate in un locu mancu tantu fondu ?
4. Chì sintimu hà u pueta quandì u marangone nuta sott'acqua ?
5. *Sbunuratu* : hè una chjudenda aparta o sarrata ?
6. U marangone stà sempre ind'è noi : cumu sarà chì u pueta hà sceltu di prisintalluuci d'imbernu ?

Lingua è stile ?

1. U mare *lisciu lindu lindu* : da chì ghjovanu tutti st'aggettivi ?
2. *Si cuttighjeghjanu* : vi pare ghjustu stu verbu ?
3. U vucativu *O Marangò* chì sprime dinò ?
4. *Urfanellu* dice u pueta di u scugliettu. Chì sintimu sprime st'aggettivu ?
5. *Sparrucciate* : vi pare nurmale stu participiu passatu ?
6. Chì effettu pruducenu l'ultimi dui versi ?

Traduzione

Il m'est arrivé souvent en hiver d'observer le matin de bonne heure des cormorans peu farouches. Sans doute savaient-ils qu'ils étaient observés, mais ils guettaient surtout les bandes de bogues, de mulets et de girelles. Ils plongeaient soudain de leur écueil quand elles passaient à leur portée, et réapparaissaient cent mètres plus loin sur un autre écueil où je ne pouvais rien voir du résultat de leur pêche...

Una merula sgalabbata

1. Vi pare ghjustu u sottutitulu ?
2. Date un titulu à e duie strofe di sta puesia.
3. L'avarà cunnisciuta assai sta merula *tippaghjola* u pueta ?
4. v. 11-17 : vi parenu spiicativi quessi i versi ? Òn sò micca appena for di u suminatu ?
5. v. 19-20 : Chì ne pinsate di sti dui versi ? Palesanu l'irunia di l'autore ?
6. Chì sarà *quell'acillone biancu /Ghjucatu à a risa/Da i marinari à l'oziu* ?
7. Chì sprime l'ultimu versu ? U v'aspittavate ?

Lingua è stile

1. Cumu u vi spiicate u *Tù* è di *batti* di u versu 1 ?
2. *Zufulà* è *chjuchjulà* chì sprimenu ?
3. v. 16-17 : tutti st'aggettivi ùn vi parenu micca troppu ?
4. v. 18-19 : saranu vere o falze intarrucazione ?
5. *Tù sè persa pà issa tarra/ Turchina cum'è tè/ Listessa à u pueta* : Vi parenu ghjusti l'aggettivu *persa* è i dui paraconi ?

Traduzione

Comme il est gauche le merle bleu ! C'est vrai qu'on le voit rarement et on ne l'entend guère chanter, contrairement au merle noir qui remplit de ses échos maquis et bois tant que la clarté du jour subsiste. De là à dire qu'il est perdu sur cette terre et qu'il ressemble au poète ce sont deux images inattendues et très contestables. Mais il est vrai que la poésie se nourrit plus d'images et de musique et qu'elle recrée le monde à sa façon !

CROCHJU

Spiicazione è intarrucazione

1. Chì staghjone saremu ?
2. Cumu sarà chì u crochju passa bellu bassu ?
3. Ci passa à spessu u crochju pà sti fiuminali ?
4. A intarrucazione finale hè vera o falza intarrucazione ?
5. L'ultimu versu ci dice chì u imbernu hè bellu crudu : qualesse sò e parolle chì u spacificheghjanu u megliu ?

Lingua è stile

1. v. 2 : chì sprimenu l'aggettivi *longu stinzatu* ?
2. *Sfrisgià* dice l'amore o una manera di passà ?
3. *U nostru fiuminale* : vale solu pari u fiuminale di l'autore ?
4. Cumu hè cumpostu u nome *fiuminale* ? Cunniscitine altre parolle fatte cusì ?
5. Da chì ghjova l'aggettivu finale ?

Traduzione

Il y a très peu de hérons qui remontent le cours de nos fleuves. Personnellement, je n'en ai jamais vu, mais je crois qu'ils sont trompés par la rigueur de l'hiver et qu'ils quittent parfois nos étangs pour chercher leur nourriture en longeant l'eau qui coule toujours. Mais bien rares sont ceux qui la trouveront !

A cansa di i fiammenghi

1. *Culor di a rosula* : basterà stu culore pà discrive i fiammenghi ?
2. Cumu hè ch'elli si cansanu in Corsica i fiammenghi ? Accade à spessu ?
3. A parolla *pescia* vi pare ghjusta ? Lucalizeghja u locu induv'elli piantanu i fiammenghi ?
4. Cumu sarà ch'è i fiumi sò *mezi cà incuchjiti* ?
5. Sarà vera ch'è l'Africa d'imbernu hè *tipida è dolce* ?

Lingua è stile

1. *Cotru neru*, ch'è vole d'è ?
2. Un palmu quantu face ?
3. Cruda vi pare epitetu di natura ?
4. v. 9-12 : ùn ci hè micca un paralellisimu in sti quattru versi ? Vi pare capiscitoghja a frasa ? Parchè ?
5. *O sarete tanti arresi* hè o ùn hè una falza intarrucazione ?
6. L'ultimu versu s'apre à nant'à l'avvene ? Cumu vole esse dettu ?

Traduzione

Il m'est arrivé deux fois dans ma vie de voir des flamants roses, dans la plaine du Liamone. Ils étaient fort peu nombreux, quatre ou cinq si ma mémoire est bonne. Ils arrivaient du Nord et se croyaient sauvés peut-être parce qu'ils confondaient la Corse et l'Afrique. Il leur fallu bien vite déchanter car chez nous aussi l'hiver peut être très rude. Mais je pense qu'ils étaient surtout trop fatigués pour poursuivre un si long vol vers l'Afrique.

MERULA CANTARINA

Un cantu chî rinvivisce u pueta

1. Chî parolla dice chî semu guasgiu di branu ?
2. Cumu sarà chî a merula hà poca primura di a ghjente... è di u pueta ?
3. Cumu a capite a parolla *cantarina* ?
4. Cumu sarà chî u pueta brama tantu u branu ?
5. Sta *Merula cantarina* hè listessa à quella prisintata in *Merula turchina* ?

Lingua è stile

1. *Una ramella* : sarà qualsiasi ramella ?
2. À *bughju neru* vi pare una sprissione pliunastica ?
3. Cumu sarà chî i cacciadori sò chjamati *ispiitati* ?
4. Sarà vera chî a merula cantarina annuncia à tutti chî lu branu *hè guasgiu prontu à principià* ?
5. Spiicate *lu branu pumposu è bellu*. Vi pare uriginale a sprissione ?
6. *Guasgiu* hè una ristrazione. Chî sprime à nant'à i sintimi di u pueta ?

Traduzione

J'ai entendu souvent les merles chanter au début mars. Ils chantent depuis la fin de l'après-midi jusqu'à la nuit noire parfois, indifférents aux passants de nos villes. Ils se mettent sur une branche dépouillée et ils chantent quasiment sans trêve. Appellent-ils leur compagne pour leur dire que le temps des amours et des couvées est revenu ? C'est très vraisemblable d'un point de vue scientifique, mais je préfère croire avec le poète qu'ils sont les messagers d'un printemps riant et prometteur.

Una narrazione cinica ?

1. Date u titulu à onghji parte di sta narrazione.
2. Cumu si vede ch'elli « cacciadori » sò cummercianti è basta ? Ch'è binifiziù cacciaranu da quell'acelli ?
3. Saranu paisani o stranieri issi « cacciadori » ? Oghje si parla sempre d'elli ?
4. A tecnica di st'omi hè a prima volta ch'elli l'adopranu ?
5. L'ultima strofa di u testu ùn vi pare quella più cinica ?
6. Sta puesia, scritta u più à a terza parsona, hè narrazione ogettiva o micca ? Ch'è ci dice di i sintimi di u pueta ?

Lingua è stile

1. *Una casa sbitata* ch'è saria ?
2. *Niricciu* vi pare solu un agettivu discriptivu ?
3. *U palu di u farru* : u v'aspittavate l'articulu difinitu nanz'à *palu* ?
4. *E lecce eranu bianche da i culombi* : l'agetiviu bianche s'dice o nò ?
5. *È i imbarchemu pà Italia* : saria listessu à *È i imbarchemu pà l'Italia* ?
6. U versu 41 face frasa è versu à tempu : cumu sarà ?
7. *È po quale u pò parà.....Ind'una chjarina assulanata* ? Hè un'inter-
rUZIONE rittorica ? Cumu hè ch'è l'autore compie cusì sta puesia ?

Traduzione

Je n'ai appris que bien plus tard le massacre de ces oiseaux et j'en frémis encore. Il est vrai que ces braconniers cruels avaient pensé à tout. Le lieu était tellement isolé et giboyeux qu'on ne risquait guère d'y rencontrer personne, et leur technique était parfaitement au point. Décidemment l'appétit des hommes pour le profit est un mal incurable. C'est aussi pourquoi j'aime les oiseaux, même lorsqu'ils sont cruels, parce qu'ils font souvent œuvre utile et le chant des oiseaux chanteurs me ravit toujours.

A CULUMBELLA

Una descrizione di e culumbelle sott'à iss'alive

1. Sarà un acellu migratore a culumbella ?
2. Chì spiicazione dà u pueta par dì ch'ella si lascia u valdu ?
3. Cumu sarà chì a culumbella ùn hè tantu guardinca ?
4. v. 16-19 : ci cridite à sta spiicazione ? È u pueta ?
5. Cumu hè chì u cacciadore ùn hà micca avutu curaghju à tirà ?

Lingua è stile

1. *Sbulatteghjanu* : cumu hè cumposta sta parolla ? Heccine di l'altre cumposte in sta manera ?
2. Ci hè una differenza da *valdu* à *furesta* ?
3. v. 13-19 : a culumbella hè parsunificata. Qualessa hè a sprissione chì a dice u megliu ?
4. *Cù tanti fruli dolci dolci* : spiicate e sunurità.
5. *Era da sottu eiu* : spiicate l'adopru di « eiu » senza smintaccavi dinò u cuntestu.

Traduzione

La tourterelle des bois est de plus en plus rare en Corse. Oiseau migrateur, elle niche dans les chênaies, mais elle ne dédaigne pas olives et oléastres. Il faut la voir voler autour de ces fruits car elle n'est guère méfiante si on en croit l'auteur de ce poème. Personnellement, je pense qu'elle a dû bien étudier la situation et constater qu'aucun homme n'était là. Alors seulement elle se précipite sur les fruits en voletant tout doucement autour d'eux.

PUPPUSGIULE

Un'evucazione umuristica

1. v. 1 : chì sintimu sprimenu quelle *puppusgiulle* ?
2. Cumu sarà ch'elle viaghjanu *sempre in coppiu* ?
3. A puppusgiula batarà a machja ?
4. Saranu cionche ste *puppusgiule* ?
5. v. 12-14 : ci cridarà u pueta à u scherzu di e puppusgiule ?
6. v. 17-18 : fateci capisce a leia trà u *risaltu è fiori luminosi*.

Lingua è stile

1. *Toccu aprile* : cumu si pò dì pà sprime u cuntrariu ?
2. *In li tagli o in mezu stradone* : ùn ci hè micca una prugrissione ?
3. *U vitturinu* hè quellu chì porta a vittura. U suffissu *-inu* ghjova solu par sprime un'attività umana ?
4. Spiicate l'adopru di l'aggettivu *fiere*.
5. *Luminosi* : hè una mitonimia ? Sì mai spiicateaci ghjà.

Traduzione

Les huppés se voient dès qu'arrive le printemps. Personnellement, je ne les ai vu qu'en couples. Elles affectionnent particulièrement nos routes et rares sont ceux qui n'en ont jamais vu ! Effrontées, elles laissent souvent passer la voiture au dernier moment. Elles s'envolent alors, mais elles ne vont jamais très loin. Puis elles retournent sur les bords de la route pour y picorer à nouveau.

CUCCU

Una descrizione maliziosa

1. Date un titulu à onghji strofa. Di ste duie qualessa hè la più maliziosa ?
2. Da induva sarà vistu u cuccu ?
3. Cumu hè chì u cuccu mette à cantà ?
4. Sarà malizia o nò si *cummare Cucchina* u lascia cuccà à voline più ?
5. U farà u nidu *cummare Cucchina* ?
6. Sarà vera chì u cuccu hè *Chjuccutu è indiatu* ?
7. Quale hè ch'accompanghja u cuccu ? Sò e pinete o u ventu viranile ? Spacificate megliu l'effettu pruduttu ?

Lingua è stile

1. *Arruchjà*, chì vole dì ?
2. v. 8 : spiicate e sunorità.
3. v. 10 : sarà vera chì tutti sti cucchi accioncanu u rughjone ?
4. *Cummare Cucchina* : chì effettu prduce l'avvicinera di ste duie parolle ?
5. *Sdicciate* dice o sì o nò chì tutti issi cucchi sò parsunificati ?
6. *Allittalla* sempre : hè ghjustu l'adopru di u verbu ?
7. v. 24 : spiicate e sunorità è dite dinò l'allarghera di st'ultimu versu.

Traduzione

On entend mieux les coucous lorsqu'ils se produisent dans les pinèdes. L'oiseau est assez laid et son chant bien ironique, voire lancinant. Il n'en demeure pas moins qu'en Corse c'est son chant qui annonce le printemps. C'est aussi un symbole de longévité : est-ce le reste d'un usage fort ancien antérieur au Christianisme ?

Billezza è gattivera

1. Date un titulu à isse trè strofe. Induva affaccanu u più a billezza di e cardalline è a gattivera di l'omu ?
2. Prima strofa : cumu sarà chì i so nidi sò *ciatti ciatti* ?
3. *A libartà coppia pocu cù l'omu* : sete d'un avvisu cù u pueta ?
4. Cumu hè chì e cardalline sò *ferte è vargugnose* ? Saranu tutte cusì e cardalline ?
5. Chì tempi aspettanu e cardalline in libartà par attaccà ad isgranillà ? Vi pare ghjusta cusì ?
6. Cumu si manifesta a rivolta di u pueta ? Sarà solu rivolta ? Chì ne pinsate di a manera chì u pueta cuncipisce a vita è a sucetà ?

Lingua è stile

1. *Trasciglite* : chì vole dì ?
2. Mustrateci chì u versu 8 hè un'amplificazione di u versu 7. Ci vulia o sì o nò ?
3. *Coppia* : chì significatu hà quì u verbu cuppià (v.13) ?
4. L'aggettivu *pumposa* dice solu a qualità di a machja ?
5. Induva hè palesa u più l'irunia in la seconda strofa ?
6. *O vena o cardi* : hè curretta a prima cunghjunzione ? *Cardallina* hè parolla dirivata da *cardi* ?

Traduzione

Comme le chantent si bien i fratelli Vincenti, les chardonnerets sont symboles de jeunesse et de liberté. Ils sont aussi très beaux avec leur plumage éclatant. Mais celui-ci cause leur perte : par égoïsme et par vanité les hommes les enferment dans de belles cages dorées où il regrettent leur liberté. Mais si on ouvrait toutes ces cages ?

FASGIANU

Un ischerzu fasgianescu

1. Un'evucazione maistosa è schirzosa : induva si sente megliu a maistà ? È u scherzu ?
2. Chì ci face *pà issi piani* u fasgianu ?
3. Ci cridite voi à a superbia di u fasgianu ?
4. v. 13-14 : quale s'intarrucheghja quì, u pueta o u fasgianu ? Vi pare naturale iss'ambiguità ?
5. Cumu hè chì u fasgianu s'infrasca in *calchi leccia bella zeppa* ?
6. S'ellu gurguglia u fasgianu, sarà di stizza cum'ellu dice u pueta o par un antru mutivu ?

Lingua è stile

1. v. 1-2 : da chì ghjova u paracone ?
2. v. 6 : *ma* sprime un'apposizione o altru ?
3. À *disgrazia* : à chì s'appiglia st'avverbiu, à u fasgianu o à l'omu ?
4. Dite l'antonimu di *spicà u bulu*.
5. *Bella zeppa* : sarà da veru una billezza sta leccia ?
6. Cumu vole esse dettu l'ultimu versu ? Parchè ?

Traduzione

Dans nos montagnes il n'y a guère de faisans, mais ils se plaisent dans les zones littorales. Ce sont des oiseaux superbes aux couleurs bariolées et éclatantes. S'ils s'envolent, ils ne vont guère loin et recherchent un arbre bien feuillu où on ne les verra plus. S'ils sont parfois bien insoucians sur nos routes, c'est aussi parce qu'on les a lâchés depuis peu.

U PETTIROSSU

U cumpanghju di l'omu

1. Qualesse sò e parte ch'ellu si pò distingue in issa puesia ?
2. Parchè ch'ellu affacca *toccu aprile* in li chjosi u pettirossu ?
3. v. 5-6 : mustrate ch'è u pettirossu hè astutu.
4. v. 8-11 : ci cridite voi à a spicazione data da u pueta ? È u pueta ?
5. Cumu hè ch'ellu stà *bellu fermu in punta di ripa* u pettirossu ?
6. Cridite ch'è i pettirossi facenu luce i chjosi ?
7. *Chjosi ùn ci ne hè più* : sarà vera ?
8. Cumu a spicate l'*angoscia* di u pueta in li versi 25-26 ?

Lingua è stile

1. In li dui prima versi *amicu* è *cumpare* dicenu una prugessione ?
2. Ch'è saria quellu *tracciatu* ?
3. Trà *saltichjendu* è *saltendu* ci hè una differenza di significatu. Qualesa ? Cunniscitene altri verbi fatti cusì ?
4. *Rilucente cum'è un ispechju* : vi pare uriginale u paracone ?
5. v. 21 : cumu u spicate u puntu di sclamazione ?
6. Cumu sarà ch'è (caccendune i cinque ultimi versi) u pueta adopra u imparfettu di u indicativu ?
7. Un vi pare micca troppu forte a parolla *angoscia* ?

Traduzione

Cette année les rouges-gorges sont revenus ! Mais ils se font plus timides et attendent que les motoculteurs aient fini. Le calme revenu, ils trouvent bien quelques vers mais ils s'étonnent de l'absence de l'homme ! Ils sautillent toujours, mais eux-aussi sont abasourdis. Ils doivent penser que nos villageois sont devenus fous. Sauf, s'il trouvent par hasard, un homme qui bêche de façon traditionnelle et qui devient bien vite leur ami. Mais il est vrai qu'il s'agit d'une amitié intéressée...

ACELLE BINADETTE

Rundinelle appuculite

1. Chì sarianu quell'*acelle binadette* ? Cumu hè ch'elle si chjamanu cusì ?
2. Date un titulu à onghji strofa.
3. Chì circaranu par aria l'acelle diciulone ?
4. v. 7-11 : ci cridite voi à a spiicazione data da u pueta ? Chì effettu prduce ?
5. A scarsia di l'acelle binadette (siconda strofa) : vi pare logica questa a spiicazione ?
6. *Appena di pietà/ Par l'omu l'anù sempre di stintu* : sarà vera st'ultima spiicazione ?

Lingua è stile

1. *Diciulone* : hè agettivu dirivatu ? U suffissu - *one*, chì sprime par irrecula ?
2. v. 14 : chì sprime a ritipizione di u *mai* ?
3. L'altri *acelli pridaghji* ùn sò ancu elli parsunificati ?
4. Una *mantillina*, chì saria ? Vi pare ghjustu u nome *balconi* assuciatu à *mantilline* ?
5. Cumu vene palisatu u dispiacè di u pueta ? Hè passatissimu o cunniscenza di ciò ch'ellu hà persu l'omu di u XXI^{mu} seculu ?
6. L'ultimu versu : fateci capisce chì a spiranza piglia a suprana annant'à l'addisperu.

Traduzione

Les hirondelles prenaient grand soin de leur nid, qu'elles faisaient de préférence, bien cachés dans les encoignures de nos maisons ou sous nos corniches. Et leur manège incessant vous assourdissait quand elles passaient à la queueleuleu, sans cesse en quête de quelque insecte volant. Mais nous les aimions bien quand même et nous étions quelque peu désespérés quand nous voyions leurs nids brisés. Nous pensions que c'était un présage de malheur.

U dispettu di e passule

1. Induva hè lu prima versu chì dice u dispettu di e passule ?
2. Induva stalva l'affare : in piaghja ? in muntanghja ? par isse cità ?
3. Quantu sò i particolari chì dicenu chì e passule sò in cunfidenza cù l'omu ?
4. Cumu hè chì u pueta dice chì *ghjatti è ghjacari techji à canicù/Anu poca primura* d'elle ? Sarà vera in tuttu l'accirtazione di u pueta ?
5. Ci cridite voi à e cambiazione ch'ellu dice u pueta ? (v. 17-23) ?

Lingua è stile

1. *Biscottu* è *liccataghju* vanu di recula insieme ? Hè spezia di pliunasimu ?
2. *À tocca tocca* : cumu si pò dì dinò ?
3. Da *casane* à *ustariaghje* ci hè una gradazione ?
4. *E nostre purtate prilibate* : l'agetivu *prilibate* hè in lu filu d'una gradazione o sdice ?
5. Qualessa hè a parolla più impurtante di l'ultimu versu ? Cumu vole esse detta ?

Traduzione

Nos moineaux ont toujours été près des hommes, parce qu'ils se contentent très souvent de picorer des miettes ou de petits morceaux de pâtisserie qu'on veut bien leur laisser. Mais aujourd'hui c'est vraiment un comble ! Ils s'invitent à votre table au restaurant et sont toujours à l'affût de ce qui tombe de votre table. Si on n'y prend garde ils sautilleront bientôt dans nos assiettes !

A CURRACHJA CITADINA

Usi novi è fantasia

1. Cumu sò fatte par *tanti statinanti* e currachje di fora ? Spiecanu a so curiusità ?
2. v. 7 : *Ma* introduce una dea di rumpitura. Dite qualessa ella hè ? Parchè ch'ella ferma una curiosità par u pueta ?
3. Sarà vera chì a currachja s'hè fatta citadina ?
4. Cum'ella passa da e campanghe à a cità a currachja ? Ci cridite ?
5. Sarà vera chì a currachja s'hè *ammansata* ?
6. Cumu hè ch'ella si lampa à i *lampioni* ?
7. L'autore dice *stradoni* è micca stretta ? Vi pare ghjusta cusì ?
8. L'ultimu versu ùn palesa l'umore di u pueta ?

Lingua è stile

1. v. 2 : chì funzione hà l'aggettivu *niriccia* ?
2. Ghjustificate u plurale di à *mezi carrughji*.
3. v. 8 : cumu u vi spiicate quell'*assai* ?
4. Da *curà* à *vede*, *scopre*, *sculinà*, ci hè una gradazione. Assistatela cum'ella ci vole.
5. *D'arbori sempre verdi* : qualessi sò ?
6. *A nostra currachja grisgia niriccia* hè listessa à quella di i dui prima versi di sta puesia ?
7. *I mendi citadini* : chì sarianu po sti mendi ?
8. *Bellu prestu* : vi pare ghjusta a sprissione ?

Traduzione

Dès qu'elle voit de petits rats, des insectes où quelque animal mort dans nos villes, la corneille se précipite sur eux, en veillant bien à ne pas se faire écraser. Puis elle retourne à son lampadaire où elle déguste sa proie. Et ce manège incessant dure jusqu'au crépuscule où elle se pose pour y passer la nuit dans quelques cyprès ou arbres bien feuillus.

A surrucata di l'acqua

1. v. 1-4 : hè simpatica a codimennula ?
2. Date un titulu à e trè parte di issa puesia. Qualessa vi pare a più intarissante ?
3. Ci cridite voi ch'è a codimennula *annuncia à tutti ch'ellu hà da piove* ? È u pueta ?
4. *Sbulattendu è briunendu indarru* : ci cridite à quellu *indarru* ?
5. v. 10-15 : Ch'è cuncipitura hà di a vita u pueta ? Hè fatalisimu accettu è senza spiranza di sortecine ?

Lingua è stile

1. *A surrucata di l'acqua* : hè paracone o micca ?
2. Si pò dì ch'è a codimennula hè parsunificata ?
3. v.12 : cumu vole esse dettu stu versu ? Qualesse sò e parolle ch'è ralintiscenu u ritimu ?
4. v. 13 : hè una ristrazione ? Vi pare nurmale in una puesia lirica ?
5. Spiicate u puntu di sclamazione di l'ultimu versu.

Traduzione

La bergeronnette est un oiseau un peu bruyant, mais sympathique. Elle s'élève dans les airs et elle volette, en poussant des cris qui s'entendent de fort loin. Le plus souvent on n'en voit qu'une. Beaucoup de personnes disent qu'elle annonce la pluie, mais je n'y crois guère : elle chassera les insectes volants ou des vols de fourmis ailées, lesquels se produisent souvent... après la pluie.

A TARRAGHJOLA

Ingurdizia è musicalità

1. Chì staghjone saremu ?
2. À *mezu celu* : hè u pueta chì si sprime cusì o l'acellu ?
3. v. 8 : cumu sarà ch'ellu hè cortu cortu stu versu ?
4. Chì ne pinsate di i virsetti di a tarraghjola ?
5. v. 14 : sarà da veru un *pranzu* a manghjuscula di a tarraghjola ?
6. Cumu hè ch'elle sò *musicante* e tarraghjole ?
7. Cumu vole esse dettu l'ultimu versu ? Parchè ?

Lingua è stile

1. *Piatta è ciatta* : ùn sò parolle sinonime ? Sì mai dite cumu hè chì u pueta l'hà aduprate ?
2. À *mezu celu* : vi pare ghjustu u locu induv'ella batte a tarraghjola ?
3. *Di stu bellu pranzu* : ùn vi pare ironica a parolla *pranzu* ? O più cà cusì ?
4. *Altre tarraghjole* : saranu po parechje e tarraghjole ?
5. Chì ne pinsate di l'associu trà *ingorde* è *musicante* ?
6. *Spaperse* : hè un'aggettivu discriptivu ? O dice altru ?

Traduzione

Comme l'indique si bien son nom corse, l'alouette se pose au creux des terres après avoir voleté brusquement dans le ciel où elle a eu vite fait de repérer moucherons et autres insectes volants. Elle est aussi friande de graines. Son chant est très harmonieux et très doux.

Una descrizione ridicola

1. v. 1-4 : Cumu hè chì a descrizione di a ingannella hè cusì corta ?
2. *Sti muri mezi falati* : hè custatu o altru ?
3. U bulu di l'acellu : hè evucazione discriptiva o interpretazione fatta da u pueta ?
4. Siconda strofa : qualessi sò i particolari ch'accertanu chì a ingannella hè spinsirata ?
5. U colpu ch'ella face à a volpe : pruvate à dì cum'ellu hè ridiculu.
6. À quale dà a ragione u pueta ? Parchè ?

Lingua è stile

1. Chì *cippate* saranu ? Chì *ramelle* saranu ?
2. Da *sazià* à *tichjà*, chì differenza fate ?
3. Chì sprime di prima intrata l'aggettivu *tondulu tondulu* ?
4. *Primura* ! : cunniscite altre manere di dì listessu ?
5. *Acillascu* : hè parolla invintata o micca ?
6. v. 30-44 : mustrate chì a ingannella hè parsunificata.

Traduzione

Le troglodyte mignon est très petit, mais il est relativement aisé de l'observer dans le maquis, bien qu'il vous donne parfois le vertige. Il est bien vite rassasié : quelques chenilles, quelques araignées ou quelques vers lui suffisent amplement. Son nid présente deux ouvertures, ce qui est bien curieux pour un oiseau. Elles peuvent servir lorsqu'un renard se présente...

RUSIGNOLU

Un cantu smaravigliosu

1. U sottutitulu vi pare ghjustu ? Sì mai prupunitene un'antru.
2. Cumu si passa da una imprissione à l'altra ?
3. U paracone trà u cantu di u rusignolu è u violinu vi pare fundatu ?
4. In la prima strofa, chì sintimu prova u pueta pari u rusignolu ?
5. Cridite chì *l'acelli musicanti di lu ghjornu* sianu da veru *vargugnosi* ?
È chì u rusignolu i si ghjoca à a risa ?
6. Chì imprissione vi lascia l'ultimu versu ? A v'aspittavate ?

Lingua è stile

1. v. 5 : hè naturale chì u sugettu sia dopu à u verbu ?
2. v. 6-8 : tutti s'aggettivi ripituti ùn vi parenu micca appena troppu ?
3. Un *trillu*, chì saria ?
4. *U silenziu muscante tipidu/Di a notte* : a cullucazione di l'aggettivi dopu à u verbu vi pare naturale ? Chì effettu pruducenu sti dui versi ?
5. Cumu a vi spiccate a ripitizione di *stella, stillata, à stillaria pumposa* ?
6. Fateci capace di cunnosce chì *l'universu sanu* annuncia l'ultimu versu.

Traduzione

Le rossignol a inspiré beaucoup de poètes, mais chacun l'a présenté de manière quelque peu différente. Symbole de la perfection du chant, il est aussi l'oiseau de l'amour. Toutefois, dans le texte étudié, l'auteur a trop loué ses perfections, penseront les esprits prosaïques, en en faisant un symbole de l'éternité de l'amour. Mais que voulez-vous : esprit sensible, le poète se laisse volontiers aussi emporter par son imagination...

ACELLA GRISGIA

Spitaculu è riflizzione

1. Trattendu l'acella grisgia di *sfacciata*, l'autore hè sinceru o si diverte ?
2. Cumu hè chì l'acella grisgia stà à trè metri da u balcone ? Sarà sempre cusì ?
3. Chì mese saremu ?
4. Cumu hè ch'un'antra acella grisgia affacca di colpu ? Chì face iss'altra ?
5. L'acella grisgia hè ghjucata à a risa da u pueta ?
6. U parè di l'autore annant'à l'omi vi pare fundatu ?

Lingua è stile

1. *Mi faci lu nidu*, saria listessa cà *mi faci lu to nidu* ?
2. Chì volenu di *s'infrunghja* ? *In imice di lu nidu* ?
3. v. 23 : *Sana* hè solu discriptivu ?
4. *Carafone ustariaghju* : vi pare ghjustu l'aggettivu ?
5. v. 27 : *Ma* intruduce un'appusizione o micca ?
6. *Granelle è ciarbelle* coppianu insemi. Chì effettu pruducenu ? Quale hè chì hà a suprana, l'omu o l'acella grisgia ? Òn ci hè micca un antru accennu dinò ?

Traduzione

Le gobe-mouche n'est guère farouche. On le voit très souvent faire son nid dans les trous des arbres à proximité des habitations et même au-dessus des portes. Il est moins fou que ce qu'on ne croit. Le mâle et la femelle se chargent tout à tour de nourrir leurs petits, et cela peut durer jusqu'à quinze ou vingt jours, le temps que ceux-ci prennent leur essor.

Un acellu simpatichellu è sfacciatu

1. Cumu ci n'avvidemu chì sta merula hè sbunurata ?
2. Chì tempi saremu ?
3. v. 6 è v. 7 : ci hè un raportu trà sti dui versi ?
4. Chì s'innacquareà ?
5. Sarà vera chì sta merula nascitoghja hè patrona *di lu chjosu* d'u pueta ?

Lingua è stile

1. *Sbunuratu*, si dice di recula par un insettu ?
2. *U burulime* di l'acqua : hè parolla cumposta cù u suffissu *-ime*. Spiicatelà ghjà. Cunniscite altre parolle cumposte di listessa manera ?
3. Da *piantà*, *impuntà*, *francà* ci hè una gradazione ? Assistatela cum'ellu ci vole. Parchè l'autore adopra quì *impuntà* ?
4. Cumu sarà chì a merula *chjuchjuleghja* ?
5. v. 14-18 : sti versi ùn riassumenu micca u testu ?

Traduzione

Au point du jour, très souvent j'ai entendu des petits merles en juin. Ils ne sont guère farouches et s'approchent près des habitations : ils sont sûrs d'y trouver des graines, des vers et des fruits précoces. En particulier, ils sont très friands des aigriottes : malheur à vous si vous manquez une semaine ! Aidés de leurs aînés, vous ne trouverez plus rien ! Mais vous les entendrez, flûtants et turlututants dans le maquis tout proche et leur chant ressemble à un défi moqueur.

TRIZINA UCHJUTA

Un acellu prudente

1. Cumu hè chî a trizina si cala *in punta d'una stantara* ?
2. Chî fighjularà quella trizina ?
3. Cumu sarà chî a trizina ùn trizineghja mancu in lu ciuffu di u chjarasgiu ?
4. Di l'altre trizine chî ne sapemu ? Sarà una spia quella trizina o tacchiaranu ?
5. v. 17 : chî sintimu sprime stu versu ?
6. v. 19 : fateci vede chî trà a *trizina uchjuta* è u pueta ci hè ancu una leia d'ingurdizia.

Lingua è stile

1. L'acelli vedenu altru cà l'omu. *Uchjuta* ùn saria micca un pliunasimu ?
2. Hè di primura l'aggettivu *muscatelle* ?
3. Da *chjarasgiu* à *chjarasgia* ci hè una differenza. Spiicateci ghjà è dite s'elle ci sò altre parolle fatte cusì.
4. *Cumpanghje machjaghjole* : ùn cuntradice micca u versu 2 ?
5. *Forse* dice una ristrizione. Qualessa ? Vi pare ghjusta ?
6. A riptizione di *dolce* vi pare ghjustificata ?

Traduzione

Nos draines sont plutôt sédentaires et montagnardes. Elles aiment bien les fruits, qu'il s'agisse des baies du genévrier nain des cols où des cerises que l'homme a plantées souvent très haut. Quand il fait vraiment très froid elles descendent de leurs montagnes et élisent même leur domicile à proximité de nos villages. Malheureusement, elles sont de plus en plus rares aujourd'hui.

A GHJANDAGHJA

Un acillacciu schirzosu

1. Quantu ci hè parte in issa puesia ? Induva affacca u più u scherzu ?
2. Cridite cum'ellu dice l'autore chì a ghjandaghja hà sceltu *La più mela matura/ Di lu (so) chjosu* ?
3. Sarà vera chì a ghjandaghja ùn dà cà una pizzicata à a mela ?
4. v. 9 : da chì c'entre a *leccia* ?
5. Cridite chì u pueta disprezza solu a ghjandaghja ?

Lingua è stile

1. v. 2 : *a ghjandaghja*, chì funzione gramaticale hà ? Hè naturale cusì ?
2. *Guatta guatta* è *loscia loscia* sò sprissione pliunastiche ?
3. *Ridanghjuleghja* è *ride* anu u listessu significatu ?
4. *In sottu* : a cridite chì a sprissione sia ghjusta ? Sì mai ghjustificatene l'adopru.
5. Qualessi sò i versi di a ghjandaghja ?

Traduzione

Le geai est sans aucun doute l'oiseau le plus connu de Corse. Il vit essentiellement dans les chênaies, comme son nom corse le confirme. Mais il ne dédaigne ni cerises, ni poires, ni pommes. Il est rarement seul et souvent leur vacarme assourdit le voisinage. C'est aussi un corvidé et il s'attaque aussi à de petites proies mortes ou à des oisillons. S'il est blessé et à terre gare à celui qui veut le prendre : de son bec tranchant il vous pique très fort.

FILANCIU

Un acellu troppu prudente ?

1. Mustrate chì stu testu hè custruitu annant'à un'appusizione.
2. Di recula u filanciu ùn hà tantu bella nomina. Fateci vede quì chì u pueta u tene quantunque caru.
3. Induva camparà u filanciu ?
4. Cumu sarà chì u filanciu si stà *sempre appena* /*Luntanu da i ruminzulaghji* ?
5. v. 14 : ùn ci hè micca una cundanna à l'insottu di a nostra manera di campà ?
6. v. 15-16 : ùn ci hè micca un'allarghera ?

Lingua è stile

1. *Sti celi* : cumu si spieca stu plurale ?
2. *O turchini o rossi à l'abbrucà* : cridite da veru chì u pueta pensa chì i celi sò à tempu o turchini o rossi à l'abbrucà ? Cumu prucedu u pueta ?
3. *Guaittendu calchì sarpe* : cumu si pò dì dinò ? Cumu hè chì u pueta hà sceltu sta parolla ?
4. v. 13-14 : vi si pare ch'ella sia cumpletta l'enumerazione fatta da u pueta ?
5. *Techji* vi pare una parolla ghjusta ?

Traduzione

J'ai vu assez souvent des milans. Ce sont des rapaces bien moins prudents que ne l'affirme le poète. Il a dû être influencé par la maigreur qu'on leur attribue très souvent en corse pour signifier qu'on n'est pas bien servi aux cartes.

Descrizione, umore è meditazione

1. Induva si trovanu i punti spacificati in lu sottutitulu ?
2. v. 1-2 : chì sintimi sprimenu ?
3. Cumu hè ch'ellu cura cusì annant'à una cotula fiuminalinca u sbirriolu acquaghjolu ?
4. U custatu *Oghje pesce ùn ci ne hè più* vi pare ghjustu ? Pinsate cum'è u pueta annant'à certi piscatori ?
5. Sarà cusì sicura ch'è l'acqua da quì à cent'anni ch'ella ritrovi i so canali ?
6. L'ultimu versu, ch'è prime ?

Lingua è stile

1. Ch'è ghjè un *irraghjù* ? Saria listessu s'è u pueta avissi scrittu o *pozzu* o *lavu* ?
2. *Acelli stuzzicaghjoli* : vi pare fundatu l'aggettivu ?
3. v. 29 : cumu a vi spiicate sta rumpitura dopu à a cundanna di certi piscatori ?
4. Ch'è sarianu ste *mammone* ?
5. *Ritrova* : vi pare ghjustu stu presente di u indicativu ?
6. L'ultimu versu, cumu vole esse dettu ?

Traduzione

Le cincle plongeur se voit surtout dans les cours d'eau, et tout particulièrement lorsque ceux-ci sont ombragés. Il est très rapide et dès qu'il effleure l'eau sa proie est bien vite prise. Puis il guette depuis un gros galet qui émerge du cours d'eau et il peut être très patient. Bel oiseau au plumage brun et blanc, il se fait de plus en plus rare aujourd'hui, parce que nos fleuves ne coulent pratiquement plus en été.

U FALCHETTU

I studii di u falchettu

1. Si pò dì chì u falchettu sia veramente discriptu in issa puesia ?
2. Da induva u falchettu cura a so preda ?
3. Cumu sarà chì certi acelli sò *mezi piatti* ?
4. Sò *e ghjalline* : parla u pueta o u falchettu ?
5. v. 11-16 : fateci capisce chì u rapace hè schirzosu assai.

Lingua è stile

1. *Onghjì acellu* : cumu hè chì acellu hè singulare ?
2. *Valdioli* : u suffissu - *olu*, chì sprime ? Vi pare naturale in lu testu ?
3. *Tempule viste* : cumu si pò dì dinò ? Cumu hè chì u scrittore hà sceltu quessa a forma ?
4. *Luntanu luntanu* : hè forma iperbolica ?
5. In l'ultimu versu ci hè una gradazione ?

Traduzione

L'épervier et son parent le faucon crécerelle sont des rapaces utiles car ils débarrassent le sol de toutes les charognes. Mais pour l'homme, c'est un oiseau très nuisible parce qu'il attaque les poules. Épouvantails, chiens où hommes ne lui font pas peur. Il les nargue près des maisons ! On pourrait penser qu'un grillage les arrêterait, mais ce n'est pas si sûr, surtout si ce grillage est troué...

A parnice pà issi stradoni

1. Cumu hè ch'ella hè fiera a parnice arruchjendu issi stradoni ?
2. Saranu tantu *strampalati* i piaconi di issa parnice ?
3. v. 8-9 : quale i si vole piglià issi piaconi ? Parchè ?
4. Chì staghjone saremu ?

Lingua è stile

1. A parnice : vale solu pari una parnice ?
2. v. 3 : s'ellu ci fussi *Arrochja i stradoni*, u significatu saria u listessu ?
3. *Scappanu lestri à a pidina* : ci sarà un pliunasimu in stu versu ? Cunniscite altre sprissione fatte da prime a manera cù u suffissu - *ina* ?
4. v. 8-9 : ùn ci hè micca un suppuolu d'irunia ?
5. *Un ochju* : vi pare ghjustu l'articulu indifinitu ? *L'uva* : era aspittatu o nò st'articulu difinitu ?

Traduzione

On voit souvent les perdrix aux mêmes endroits, qu'elles soient en couples ou suivies de leurs oisillons. Les chasseurs le savent et les attendent souvent à la tombée du jour dans nos villages de l'intérieur. Si elles en réchappent elles se réfugient dans des endroits bien escarpés, où les attendent parfois les renards. En plein jour, elles picorent dans le maquis où elles sont bien cachées. À la fin du mois d'août elles se regroupent souvent, en bandes assez nombreuses, dans les châtaigniers secs. On prétend que seuls les mâles se regroupent ainsi...

NOTTULU

Un ispittaculu curiosu

1. Cumu sarà chì u nottulu hè abbagliacatu di ghjornu ? È l'altri acelli di notte ?
2. Cumu hè ch'ellu si campa di notte ?
3. Ci cridite voi à *quelli ghjamboni secchi* ch'elli anu lasciatu à u nottulu l'altri acelli di notte ? È u pueta ?
4. Siconda strofa : cumu hè chì l'omu aiuta u nottulu ?
5. Terza strofa : n'hà a paura u nottulu di l'omu ? Qualessi sò i particolari chì a spiecanu u megliu ?
6. L'ultimu versu s'apre annant'à l'avvene ?

Lingua è stile

1. *Accesi* : cumu hè chì stu participiu hè messu in irrissaltu ?
2. *Stu lume scialbu* : vi pare ghjustu l'aggettivu ?
3. *Ballarine* : si pò dì chì st'aggettivu sprime u dispiacè di u nottulu ?
4. v. 16 : chì saria quella *calmana* ?
5. Vi pare ghjustu l'aggettivu *matta* da specificà i difetti di a televisione ?
6. Spiicate *Fendu a stantara ritta ritta à l'arritrosa*.
7. *Spichjatoghju bocchifinu* : si pò dì chì e duie parolle facenu un ossimoru ?

Traduzione

L'engoulevant vit en bonne intelligence avec les autres oiseaux nocturnes. De temps en temps il pousse un cri assez amusant. Son mets préféré est peut être les papillons de nuit, à condition que ceux-ci se trouvent à proximité d'un lampadaire, voir d'une ampoule dans les maisons. Il s'en régale tant qu'il peut !

A loda di a malacella

1. Date un titulu à onghji strofa.
2. Cumu hè chì lu pueta si pente d'avella maladetta a malacella ?
3. Chì qualità li trova avà u pueta ?
4. Chì staghjone saremu ?
5. In la siconda strofa ci hè una spiicazione di u versu di a malacella ?
6. I trè ultimi versi sprimenu un sintimu novu. Puvate à difiniscelu.

Lingua è stile

1. O *Malacè* : stu vucativu sprime solu chì u pueta alletta a malacella ?
2. v. 6 : *certe* dice solu una quantità indefinita ?
3. *Allivantate da lu sciloccu* : hè sprissione pliunastica ?
4. À *ghjattu è ghjacaru* : si pò dì ch'ella ci hè un'allittirazione ?
5. U paracone trà a malacella è l'omi chì sbitanu a Corsica vi pare fundatu ?
6. A *filetta* ùn dice micca un sottuintesu dinò ? Qualessu ?

Traduzione

La chouette jouit d'une très mauvaise réputation en Corse et en Europe. Elle est sans nul doute liée au culte qu'on lui vouait dans l'Antiquité. Cette très mauvaise réputation est absurde. C'est un oiseau très beau et on ne comprend pas que son plumage blanc lui ait attiré tant d'ignominies. D'ailleurs c'est un oiseau qui consomme beaucoup de rats, et comme ceux-ci sont nuisibles aux cultures et aux meubles des maisons...

CIOCCIU ANNANT'À UN FILU

Ciocciu statinante

1. Quandu è induva si passa l'evucazione di u ciocciu ?
2. Chì ci farà u *ciocciu annant'à u filu di a litricità* ?
3. Hà a paura di l'omi u ciocciu ?
4. Chì vene ch'ellu ciucciuleghja ellu ?
5. Spiicate l'ultimu versu.

Lingua è stile

1. v. 1 : u v'aspittate st'articulu difinitu ?
2. *Un topu corpibiancu* : da chì ghjova l'aggettivu cumpostu ?
3. v. 10-11 : ùn ci hè micca calchì cuntradizione ?
4. Ci cridite voi à quella *cumpanghja cioccia* ?
5. *Ciucciularia* hè parolla invintata da u pueta ? Dite ch'ella sprime à tempu l'ammirazione cù un suppu di disprezzu. È spacificate altru s'ella vi garba...

Traduzione

Le hibou s'entend surtout en été, bien qu'il soit souvent sédentaire chez nous. Comme tous les oiseaux de nuit il se nourrit essentiellement de papillons et de mulots. Dans le poème, il est à l'évidence personnifié et ne craint guère l'homme. L'homme n'en a pas peur : il est si drôle avec ses yeux écarquillés et il offre la nuit un spectacle très plaisant.

MUNTANGHJOLI

Un'evucazione graziosa è trista

1. L'autore l'hà visti parechje volte sti muntanghjoli ?
2. Cumu hè chì no ci avvidemu chì no semu in furesta ?
3. È *calchì bacu maturu* : hè intarissante questu u particulare ?
4. Cumu hè ch'elli si campanu d'imbernu ?
5. Parchè ch'elli s'annoianu ?
6. v. 34-38 : ùn ponu micca avè un valore simbolicu sti versi ?

Lingua è stile

1. Sarà vera chì i largi sò *longhi pisati/Ver di u celu* ?
2. À *falera* : chì sprime u suffissu - *era* ? Spiicate dinò l'avverbiu à *falera* ?
3. Sti *pinghjuttulelli* chì sarianu ? Anu calcosa à vede cù i muntanghjoli ?
4. *Una cria* : cumu si pò dì dinò ?
5. Chì sintimi sprimenu l'ultimi dui versi ?

Traduzione

La sittelle corse est une espèce endémique et montagnarde. Elle hante surtout nos forêts de conifères, où elle déguste, entre autres les pignons de nos largi et nombres d'insectes qui se nourrissent de bois morts. Elles font leurs loges au creux des troncs tendres et y élèvent leurs petits. Certaines sittelles se joignent parfois à des mésanges, des roitelets, des pinsons... et forment ce qu'on appelle des rondes qui explorent les arbres de la forêt, ce qui leur assurent nourriture, et les protège aussi des attaques des rapaces.

L'ALTANGHJA

Un acellu maistosu

1. v. 1-7 : sti prima versi ùn dicenu micca chì l'altanghja hè à tempu maistosa è prudente ?
2. Cumu hè ch'ella *avvinghje li so chjerchji* ?
3. v. 10-14 : hè una critica di a nostra sucetà ?
4. Sarà vera chì l'altanghja si fromba à l'animali mansi ?
5. Vi pare crudele a presa di a sarpe ?
6. I trè ultimi versi i v'aspittavate ?

Lingua è stile

1. Chì ghjè una *sarra* ? Sarà sinonima di punta o di muntanghja ?
2. *Ingiardinati da l'omu* : saria un cumplimentu ?
3. A ripresa di *vicinu* vi pare naturale ?
4. Sarà vera chì a sarpe hè *briaca da lu sole* ?
5. v. 32 : hè una ripresa di u versu 2 ?
6. v. 33 : *Aghja* hà sempre u listessu significatu cà quellu di stu versu ?

Traduzione

Comme tous les aigles nos aigles ont environ deux mètres d'envergure. Ils explorent du haut du ciel ou en quelque lieu escarpé et secret leurs proies. Dès qu'il en voient une ils fondent sur elle et la prennent dans leurs serres puissantes. Ils sont peut-être cruels mais il leur faut survivre et protéger leur espèce. Malheureusement ils sont de plus en plus rares aujourd'hui.

Una meditazione annant'à una vita andata

1. Mustrate chì u testu hè custruttu annant'à un'appusizione.
2. v. 1-7 : chì imprissione lascianu sti prima versi ?
3. *I me rughjoni corsi* : ghjustificate l'adopru di stu plurale.
4. Tutti sti nomi di l'acelli anu o sì o nò una funzione spicativa ?
5. v. 16-20 : sti versi ùn palesanu micca l'estru pueticu di l'autore ?
6. In la siconda strofa sò gattivi st'acelli ? Parchè ?
7. In la terza strofa qualessi sò i particolari chì dicenu chì no semu ind'un antru mondu ?
8. Si sente l'addisperu in l'ultimu versu ?

Lingua è stile

1. Cumu si spieca chì u testu hè scrittu à u passatu ?
2. Cumu a spicate a ripetizione di mane d'aprile in li trè prima versi ?
3. *Chjippendusi tutti à mè* : cumu si pò dì dinò ?
4. v. 10-13 : ùn vi pare micca troppu longa st'enumerazione di l'acelli ?
5. *Mi strappazzava* : ci hè una sprissione sinonima ?
6. *Acciuncanti è sculpiti* : ùn ci hè micca una cuntradizione trà i dui agettivi ?
7. Cumu vole esse dettu l'ultimu versu ?
8. Vi pare ghjustu u titulu di sta puesia ?

Traduzione

C'était au début du mois de mai. Soudain arrivèrent sans que je m'y attende une foule d'oiseaux. Il y en avait de toutes les couleurs et de toute espèce, des migrateurs et des sédentaires. Et leur chant était agréable à entendre, même celui de la corneille... Ils me regardèrent d'un air reconnaissant, sans que je sache pourquoi.

DI U LISTESSU AUTORE

Cullizzione

“Lingua viva”

Scola di tarminale, Ed. CRDP di Corsica, Aiacciu 1992,
Premiu speciale di a CTC par a cuncipitura
di i manuali sculastichi in lingua corsa.
Scola di siconda è di prima, Ed. CRDP di Corsica, Aiacciu 1994,
Premiu speciale di a CTC par a cuncipitura
di i manuali sculastichi in lingua corsa.
Scola di quarta è terza,
Ed. CRDP di Corsica, Aiacciu 2003.

Linguistica

La syntaxe du Corse,

Ed. CRDP di Corsica, Aiacciu 2003.

Punteghju,

Ed. CRDP, Aiacciu 2010.

Traduzzione

U Principellu, (da Le Petit prince, di Antoine de Saint-Exupéry),
Ed. Akenaton è Squadra di u Finusellu, Aiacciu 1990.
Cù l'aiutu di a Regione corsa è di a Dirizzione di l'Affari Culturali.
Heresia (da Jean-Luc Delmon-Casanova),
Ed. DCL Aiacciu 2002.

Nuvelle

Rise è frizzure,

Ed. Meditorial, Aiacciu 1994.

Rumanzi

L'Acelli di u Sariseu,

Ed. Meditorial,, Aiacciu 1997.

Premiu di u libru corsu 1998.

U Ingallaratu,

Ed. A Capitala, Aiacciu 2010.

Puesie

Spiriate,

Ed. Sammarcelli, Biguglia 2005.

Chef de projet : GHJUVAN BATTISTU PAOLI
Concept/Maquette : EVELYNE LECA

Imprimé en France
© CNDP-CRDP de Corse - 2010
Dépôt légal : octobre 2010
Éditeur n° 86 620
Directeur de la publication : JEAN-FRANÇOIS CUBELLS
N° ISBN : 978 2 86 620 253 8
Achevé d'imprimer sur les presses de l'imprimerie
Horizon - 13420 Gémenos

ONGHJI ACELLU TENE CARU U SO NIDU, si dice (o si dicia ?) è questa vale ancu pà l'omu arradicatu in lu so rughjone. E onghji zitellu tene caru assai e so loche. È u pueta ?

S'assumiglia appena à l'acellu, chì si slibra in libartà par aria, ma sà ch'ellu li tocca dopu à riunghje calchì lampatoghju è ancu à tuccà u tarrenu. Si face chì u pueta si sfoca cum'ellu pò cù parolle d'una lingua micca affatu soia (qualsiasi a lingua...), chì ùn intrappuleghjanu tante è tante volte s'ellu vole esse capitu da tutti.

Campa ch'ella ci hè in lu pueta quell'anima zitillinesca evucata da tanti scrittori è chì li facenu scrive à palesu tante puesie ghjucarine o appinuuccia dispittose. Sempre si smaraviglia ellu davanti à e billezze di a vita è ch'ellu prova à traduce aduprendu più d'una volta versi ch'ellu porta in sè stessu, à quandu dolci, à quandu lindi, à quandu addispirati s'ellu sente troppu chì tuttu vene disgraziatamente à fine.

L'autore